

UNIVERSITÄT HELSINKI

Humanistische Fakultät

Masterprogramm Sprachen / Germanistik

Nationale Stereotypen in finnischen Deutschlehrbüchern

Magisterarbeit

Betreuer: Prof. Dr. Hartmut Lenk

Vorgelegt von Juha Föhr

Mai 2018



| | | | |
|--|---|--|--|
| Tiedekunta/Osasto – Fakultet/Sektion – Faculty Humanistinen tiedekunta | | Nykykielten laitos | |
| Tekijä – Författare – Author Juha Föhr | | | |
| Työn nimi – Arbets titel – Title Nationale Stereotypen in finnischen Deutschlehrbüchern | | | |
| Oppiaine – Läroämne – Subject Germaaninen filologia | | | |
| Työn laji – Arbets art – Level Pro gradu / Magisterarbeit | Alka – Datum – Month and year 12.5.2018 | Sivumäärä– Sidoantal – Number of pages 62 | |
| Tiivistelmä – Referat – Abstract <p>Stereotyyppi tarkoittaa kirjapainoissa painolevyä, jonka avulla voidaan tehdä suuri määrä vedoksia. Yhdysvaltalainen journalisti, kirjailija ja mediakriitikko Walter Lippmann lanseerasi kirjassaan Public Opinion (1922) stereotyypin käsitteen tarkoittamaan "päissämme olevia kuvia", jotka eivät perustu omakohtaiseen kokemukseen tai tieteelliseen tutkimukseen, vaan ne tulevat päihimme sosiaalisesti, ympäröivän kulttuurin tuotteina ja perustuvat ensi sijassa tunteisiin. Stereotyypit ovat eräänlaista "yleistä tietoa".</p> <p>Sosiaalitieteet tuntevat nämä "kuvat päissä" ennakkoluuloina, jotka paitsi ovat vahvoja, mielissämme tiukasti pysyviä, myös säätelevät aivoissamme kognitiivisia prosesseja kuten havainnointia, ajattelua ja muistia. Ennakkoluulomme siis vaikuttavat jo siihen, miten valitsemme tietoa: näemme, mitä haluamme nähdä.</p> <p>Ennakkoluulot välittyvät pääasiassa kielen kautta, ja on jopa esitetty, ettei niitä voi olla olemassa ilman kieltä. Kielessä ennakkoluulot edustuvat kielellisinä stereotyyppienä. Erotuksena esim. kliseistä stereotyyppit ovat nimenomaan ihmisiä tai ihmisryhmiä koskevia kaavamaisia ja usein tunnepitoisia yleistyksiä. Stereotyypit voivat olla myönteisesti tai kielteisesti arvottavia tai hyvinkin neutraaleja. Stereotyyppienä voidaan käyttää moneen eri tarkoitukseen; esim. "suomalaiset matkustavat mielellään lämpimiin maihin" voi olla tilastollisia tutkimustuloksia elävöittävä uutisotsikko, kun taas toisessa ääripäässä stereotyyppienä voidaan jopa luoda viholliskuvien rakentamiseksi.</p> <p>Stereotyypit ovat tärkeitä kulttuurienvälisessä kommunikaatiossa, ja esim. kouluopetuksessa, etenkin vieraiden kielten, ne ovat oiva tapa kuvata vaikka Saksan ja Suomen välisiä kulttuurieroja elävällä ja kiinnostavalla tavalla. Stereotyypit vain pitää aktiivisesti tunnistaa ja tiedostaa stereotyypeiksi. Näin niiden tulee olla opetuksen nimenomaista sisältöä, ei vain vältettäviä asioita.</p> <p>Tässä työssä luodaan läpileikkausta siihen, millaisia kansallisia stereotyyppienä eri vuosikymmenten suomalaisten saksan kielen oppikirjojen sivuilta voidaan löytää. Vanhimmat kirjat ovat 1920-luvulta, jolloin oppimateriaali aiheineen sekä opetus- ja oppimismenetelmät olivat hyvin toisenlaista kuin nyt. Kansallisia stereotyyppienä on läpi käytyjen saksanoppikirjojen sivuilla pääsääntöisesti vähän: runsaankin maankuvauksen (Landeskunde) keskellä on ilmeisen selvästi vältetty maan ihmisten kuvaamista kokonaisuutena. Poikkeus ovat tietyt oppikirjat erityisesti 1990-luvun alun paikkeilta, jolloin kansallisten stereotyyppienä jopa äkillinen mutta ilmeisesti ohimenevä yleistyminen näyttää liittyvän kulttuurienvälisen lähestymistavan (interkulturelle Ansätze) painottumiseen laajemminkin.</p> | | | |
| Avainsanat – Nyckelord – Keywords Ennakkoluulot stereotyypit stereotyypit oppikirjat saksa viki ainedidaktikka kognitio | | | |
| Säilytyspaikka – Förvaringställe – Where deposited | | | |
| Muita tietoja – Övriga uppgifter – Additional information | | | |

INHALTSVERZEICHNIS

| | |
|---|----|
| 1 EINLEITUNG | 1 |
| 2 WESEN UND DEFINITIONEN VON STEREOTYPEN | 2 |
| 2.1. Der Begriff Stereotyp außerhalb der Linguistik..... | 2 |
| 2.1.1 Zur Herkunft des Begriffs Stereotyp..... | 2 |
| 2.1.2 Zum Begriff Stereotyp bei Lippmann..... | 2 |
| 2.1.3 Zur weiteren Entwicklung des Begriffs Stereotyp in den Sozialwissenschaften | 3 |
| 2.1.4 Nationale Stereotypen | 8 |
| 2.2. Der Begriff Stereotyp in der Linguistik und zur linguistischen Stereotypenforschung | 10 |
| 2.3 Stereotypen im Fremdsprachenunterricht | 15 |
| 3 ANALYSEMETHODE | 18 |
| 3.1 Sprachliche Realisierungen der Stereotypen | 19 |
| 3.2 Auto- oder Heterostereotyp | 19 |
| 3.3 Bewusste und unbewusste Stereotypen | 20 |
| 4 ZUR WAHL DES KORPUS | 21 |
| 4.1. Ausgangspunkte für die Wahl des Korpus | 21 |
| 4.2. Alle für die Untersuchung preliminär überprüften Lehrbücher | 22 |
| 4.3. Die ausgewählten Lehrbücher | 25 |

| | |
|--|----|
| 5 ANALYSE UND ERGEBNISSE | 28 |
| 5.1. <i>Saksankielen harjoituksia lukioasteelle</i> (1929) | 28 |
| 5.2. <i>Saksankielen kirjallisia harjoituksia lukioasteelle</i> (1938) | 31 |
| 5.3. <i>Deutschland und die Deutschen</i> (1925-1938) | 34 |
| 5.4. <i>50 aihepiiriä</i> (1964) | 35 |
| 5.5. <i>Sprechen wir Deutsch</i> (1965) | 36 |
| 5.6. <i>Deutsch für die Oberstufe</i> (1966) | 37 |
| 5.7. <i>Klasse!</i> (1989-1996) | 39 |
| 5.8. <i>Kurz und Gut</i> (2003-2006) | 46 |
| 5.9. <i>Genau</i> (2005-2012) | 49 |
| 5.10. Weitere Beobachtungen zu den gefundenen Stereotypen | 50 |
| 5.10.1. Zu den Stereotypen vor dem Zweiten Weltkrieg | 51 |
| 5.10.2. Zu den Stereotypen aus den 1960er Jahren | 53 |
| 5.10.3. Zu den Stereotypen seit den 1990er Jahren (1989-2009) | 54 |
| 6 ZUSAMMENFASSUNG | 55 |

1 Einleitung

Stereotypen sind feste Auffassungen von Menschen oder Gruppen von Menschen, die nicht auf eigenen Erfahrungen basieren, sondern eher zur allgemein bekannten und oft auch generell akzeptierten Information in unserem sozialen Umfeld und unserer Kultur gehören. „Die Deutschen sind fleißig und tüchtig“ oder „die Finnen sind wortkarg“ sind gute Beispiele. Es sollte für jedermann klar sein, dass nicht alle Deutschen fleißig und tüchtig sind, und auch nicht alle Finnen wortkarg, sondern dass es um gewisse alltägliche Verallgemeinerungen geht, die außerdem mit Emotionen verknüpft sind.

Solche gefestigten Auffassungen führen leicht dazu, dass wir Informationen so wählen, dass diese Auffassungen gestützt werden. Trotz einiger von unseren Auffassungen oder unserer Weltanschauung abweichenden Informationen haben wir die Tendenz, lieber an unseren bisherigen Auffassungen festzuhalten. Stereotypen können vielfältig in unserer Alltagskommunikation auftauchen, und sie können auch als Gegenstand von Witzen dienen, aber viele halten sie für eine negative Sache, weil sie auch verschiedenen Vorurteilen Ausdruck verleihen können. Stereotypen selbst können nicht nur positiv, sondern auch negativ sein. Nicht alle Stereotypen werden explizit, das heißt im Satz direkt geäußert, sondern oft implizit, indirekt, vermittelt. Mit Hilfe der Stereotypen kann auch ein Einfluss auf Meinungen erreicht werden.

In der Schule, wo Erziehung der Kinder und Jugendlichen im Mittelpunkt steht, geraten Stereotypen, die der Unterricht oder Lernmaterialien eventuell enthalten, in ein anderes, spezielles Licht. Stereotypen sind kaum völlig vermeidbar, aber das wichtigste ist, dass den Schülern ein Bewusstsein für die Existenz und Natur von Stereotypen vermittelt wird. Dies erfolgt bei der Reflexion über im Unterricht auftauchenden stereotypischen Ausdrücke und Denkmuster. In der Fremdsprachendidaktik kann dies besonders wichtig sein, weil neben der Sprache auch Landeskunde und Informationen über die Kulturen vermittelt werden. Der Schulunterricht kann eine Schlüsselstellung haben sowohl bei der Entstehung als auch beim Abbau oder wenigstens dem Entblößen von Stereotypen wie auch Vorurteilen, die hinter den Stereotypen stehen können. Stereotypen zu bilden gehört jedoch zu unserer Denkweise wie auch zu unserem Alltag, weil es für uns notwendig ist, mit kognitiver Effizienz und also sprachökonomisch kategorisieren zu können.

„Stereotyp“ ist im 20. Jahrhundert als ein sozialwissenschaftlicher Begriff entstanden, aber als Begriff auch ein Bestandteil der Linguistik geworden. Als Forschungsthema sind Stereotypen in der heutigen sich globalisierenden Welt immer aktueller.

In dieser Arbeit werden sprachliche nationale Stereotypen in finnischen Deutschlehrbüchern auf syntaktischer und semantischer Ebene vor allem inhaltlich und qualitativ betrachtet. Tangiert werden dabei auch die fremdsprachendidaktischen Aspekte der Stereotypen, die im Unterricht nicht ausschließlich nur zu vermeiden sind; sie können vielmehr auch sehr hilfreich sein; z.B. können dadurch in der Schule kulturelle Verschiedenheiten behandelt werden. Gleichzeitig lohnt es sich, Stereotypen wie auch sonstige Verallgemeinerungen offen in Frage zu stellen, was sich auch im Schulunterricht gut leisten lässt und für die Schüler auch interessant und motivierend sein kann. Aber verschaffen wir uns erst einen Überblick über das Wesen und Definitionen der Stereotypen und erörtern erst dann den linguistischen Begriff des Stereotyps.

2 Wesen und Definitionen von Stereotypen

2.1. Der Begriff Stereotyp außerhalb der Linguistik

2.1.1. Zur Herkunft des Begriffs Stereotyp

Das Wort Stereotyp bezeichnete z.B. nach Reisigl (2008: 231) ursprünglich einen Begriff aus dem Druckereigewerbe; es geht um eine gegossene Druckplatte, mit der man eine große Menge von Abzügen herstellen kann. Heute ist das Stereotyp ein Begriff innerhalb vieler speziell sozialwissenschaftlicher Disziplinen und hat deshalb auch verschiedene Definitionen und Inhalte.

2.1.2 Zum Begriff Stereotyp bei Lippmann

Der erste, der den Begriff sozialwissenschaftlich und als psychologischen Begriff benutzte, um die „Bilder in unseren Köpfen“ zu beschreiben, war der amerikanische Journalist, Schriftsteller und Medienkritiker Walter Lippmann (1965: 63): Ein Stereotyp „may not be a complete picture of the world, but they are a picture of a possible world to which we are adapted. In that world people and things have their

well-known places, and do certain expected things. We feel at home there. We fit in. We are members. [...] A pattern of stereotypes is not neutral. It is not merely a way of substituting order for the great blooming, buzzing confusion of reality. It is not merely a short cut. It is all these things and something more. It is the guarantee of our self-respect; it is the projection upon the world of our own sense of our own value, our own position and our own rights. The stereotypes are, therefore, highly charged with the feelings that are attached to them. They are the fortress of our tradition, and behind its defenses we can continue to feel ourselves safe in the position we occupy.”

Und was auch wesentlich schon bei Lippmann ist: „Its hallmark is that it precedes the use of reason; is a form of perception, imposes a certain character on the data of our senses before the data reach the intelligence” (Lippmann 1965: 65). Laut Lippmann ist das menschliche Denksystem durch „Bilder in unserem Kopf“ geleitet und organisiert, und „Stereotypen stellen die Raster bereit, die uns helfen, die Komplexität der Welt und die permanente Informationsflut aufzunehmen, zu kategorisieren und zu verarbeiten“, interpretiert Arras (1998: 259) Lippmann.

„Diese Bilder, die der Welt ihre Form aufprägen, entstehen nicht aufgrund eigener Erfahrungen, sondern werden in der Sozialisation als fertige Bilder übernommen“, verkürzt Angelika Wenzel (1978: 20) auf Deutsch den Text von Lippmann. Schon bei Lippmann hat ein stereotypisches Denken positive und negative Aspekte.

2.1.3 Zur weiteren Entwicklung des Begriffs Stereotyp in den Sozialwissenschaften

Arras betont (1998: 260), dass die Diskussion über Wesen und Funktion von Stereotypen mit Beginn der 1950er Jahre begann. Damals wurden verschiedene detaillierte Definitionen entwickelt, und auch Versuche unternommen, den Begriff Stereotyp von verwandten Termini (Vorurteil, Schema, frame, attitude) abzugrenzen. Arras formuliert: „Die umfassendste Definition von Stereotyp – vornehmlich unter sozialpsychologischen Aspekten – liegt ebenfalls von Schaff vor“ und fasst die von Schaff 1980 gesammelten wichtigsten Punkte wie folgt zusammen:

„Unter Stereotyp verstehen wir ein von einer Überzeugung getragenes, negatives oder positives Werturteil, das sich durch folgende charakteristische Merkmale auszeichnet:

- a) sein Gegenstand sind vor allem bestimmte Gruppen von Menschen (rassische, nationale, klassenmäßige, politische, berufliche, Geschlechtsgruppe usw.) sowie sekundär die zwischen ihnen bestehenden Beziehungen (zum Beispiel das Stereotyp der Revolution);
- b) seine Genese ist sozial, das heißt, es wird dem Individuum als Ausdruck der öffentlichen Meinung durch Erziehung seitens der Familie oder des Milieus vermittelt, unabhängig von seiner persönlichen Erfahrung;
- c) im Zusammenhang mit seiner wertenden Funktion ist es immer in einer gewissen Weise emotional (negativ oder positiv) geladen;
- d) vom Gesichtspunkt eines Wahrheitsgehalts ist das Stereotyp entweder völlig tatsachenwidrig oder partiell im Einklang mit den Tatsachen, wodurch es den Anschein einer vollen Wahrhaftigkeit erzeugt;
- e) es ist dauerhaft und gegen Veränderungen resistent, was mit der Unabhängigkeit des Stereotyps von der Erfahrung und mit seiner emotionalen Ladung zusammenhängt;
- f) die oben angeführten Merkmale ermöglichen dem Stereotyp die Realisierung seiner sozialen Funktion, die darin besteht, die von der Gesellschaft oder der Gruppe akzeptierten Werte und Urteile, deren Internalisierung als verbindliche soziale Norm Voraussetzung für die Integrierung des Individuums in die Gruppe ist, zu verteidigen; ...“ (Arras 1998: 261)

Stereotypen, wie auch Vorurteile, sind „natural mental stages, necessary for the processing of cognitive input“, wie Arras (1998: 257) im englischsprachigen Abstract ihres Artikels zusammenfasst. Sie konstatiert weiter, dass diese die Basis für unsere Wahrnehmungen bilden. „Sie steuern unsere Erwartungshaltungen in eine bestimmte Richtung. Die Wahrnehmung konzentriert sich auf solche ausgewählten Phänomene, die unsere Erwartungen erfüllen.“ (Arras 1998: 258). Sie setzt fort: „Kognitionspsychologisch gelten Stereotype als wichtige Instanzen im menschlichen Wahrnehmungs- und Dekodierungsprozess. Zusammen mit kulturbedingten und

inter- bzw. intrapsychischen Faktoren sind sie wesentlich am Erkenntnisprozess beteiligt und für die subjektive Wahrnehmung und Dekodierung von Phänomenen verantwortlich“ (Arras 1998: 259).

In der Kognitionspsychologie schließen Stereotypen an den Begriff Schema an. Der Begriff wurde vom Psychologen Frederic Charles Bartlett geprägt. Laut Neisser (1976: 55), der den Begriff mit Hilfe einer Analogie zwischen dem Computer und menschlichen Gehirn veranschauligt, ist ein Schema, also im Wahrnehmungsprozess, nicht nur wie ein „Format“ in der Sprache der Programmierung der Computer; ein System, das das Wissen (mit einer richtigen Form) akzeptiert, um hinterlegt zu werden (es geht also um die Auswahl der Information), sondern auch ein gewisser Selbsterwirkungsplan für die Suche nach neuen Informationen, d.h. die Suche nach neuen Informationen wird von einem Schema – hier genau von Stereotypen – gesteuert. Neisser freilich erinnert daran, dass diese Analogie nicht vollständig ist, aber kann, meiner Meinung nach, gut das Wesen eines Schemas veranschauligen.

Menschen nutzen also Schemata, um aktuelles Wissen zu organisieren, aber auch um neue Informationen zu suchen und akzeptieren. Laut Goldstein (2005) können die Schemata zur Stereotypisierung führen, und diese Verallgemeinerungen sind oft auf das Negative konzentriert. Laut der Theorie der kognitiven Entwicklung von Jean Piaget konstruieren Kinder eine Reihe von Schemata, um die Welt zu verstehen. Uta Quasthoff (1989: 42) betrachtet die kognitive Funktion der Stereotypen und konstatiert: „Schemata und Stereotype sind also – zumindest unter Verwendung des Kriteriums der Übergeneralisierung – qualitativ nicht zu unterscheiden“.

Zawadska (1997: 124) bringt zum Ausdruck, dass die kognitive Auffassung das Entstehen von Stereotypen mit der Begrenztheit des menschlichen Erkenntnisystems verknüpft. Die Kategorisierungsprozesse spielen hier eine wichtige Rolle, und Stereotype sind ein „unentbehrlicher Bestandteil unseres Denksystems“, die „vorhandene Informationen ordnen und sie nach bestimmten Schemata interpretieren lassen“.

In der Kognitionspsychologie, zu deren Begriffen auch kognitive Verzerrungen, d.h. systematische fehlerhafte Neigungen beim Wahrnehmen, Urteilen, Denken und Erinnern gehören, finden wir einen Berührungspunkt mit Stereotypen. Von diesen kognitiven Verzerrungen, schließt speziell der Begriff Bestätigungsfehler

(confirmation bias) an den Stereotypen-Begriff an. Es geht darum, dass man Informationen so auswählt und interpretiert, dass diese die eigenen Auffassungen und Erwartungen, die im Kopf schon existierenden Bilder, bestätigen. Als Ergebnis kann auch ein selektives Erinnern vorkommen. Die Theorie der kognitiven Verzerrungen geht auf den Denkpsychologen Peter Wason (1960) zurück.

Der Mensch neigt dazu, dass er, wenn er eine negative Eigenschaft mit einer Person verbindet, auch annimmt, dass diese auch andere negative Charakterzüge trägt. Das Gleiche gilt für positive Eigenschaften. Es geht um eine implizite Persönlichkeitstheorie, die ein Schema ist. Die zusätzlichen Erwartungen resultieren aus Beobachtungen von einigen Merkmalen. David L. Hamilton (1979) beschäftigt sich ausführlich mit kognitiven Verzerrungen, die aus stereotypischen Konzeptionen resultieren.

Hamilton (1979: 65) konstatiert: „The term ‚stereotype‘ is in essence a cognitive structural concept, referring to a set of expectations held by the perceiver regarding members of a social group. It is, then, similar to an implicit personality theory, in this case one’s group membership being the stimulus cue on which a number of inferences about the person are based“. Hier verweist er auf den Artikel von David J. Schneider auf dem Jahr 1970, in dem Schneider wiederum auf seinen mit A.H.Hastorf (1970) geschriebenen Artikel verweist, wenn er konstatiert (Schneider 1970: 305): „Stereotypes were one kind of implicit personality theory and indeed, race could be viewed as a classic central trait for so-called stereotyped traits“.

In der interkulturellen Kommunikation wird die wichtige Rolle von „Wahrnehmungsvereinfachungen in der Form von Stereotypen und Vorurteilen“ von Rudolf Miller und Alexandra Babioch (2007: 221) bestätigt. Laut ihnen sind diese Vereinfachungen „durch die individuelle Art der Informationsverarbeitung bedingt und lassen sich nicht vermeiden. Beim Stereotyp wird oft das abstrakt-kognitive Schema betont, im Gegensatz zum Vorurteil, das als emotional geladene Einstellung (meist negative) gegenüber Anderen gilt. So ist ein ethnozentrisches Weltbild von Stereotypen und Vorurteilen geprägt“. Auch die Erwartungshaltung gegenüber Menschen aus anderen Kulturen werden, ihnen zufolge, durch die Stereotypen und Vorurteile beeinflusst. „Diese Erwartungshaltung schränkt die Wahrnehmung des

Gesprächspartners ein und führt zur selektiven Verstärkung der eigenen Stereotypen” (2007: 222).

In Beziehungen und Konflikten zwischen verschiedenen Gruppen haben die Stereotypen eine bemerkenswerte Rolle, wie auch Klaus Jonas und Marianne Schmid Mast (2007: 70) hervorheben. Sie verweisen auf Beziehungen zwischen nationalen, sozialen, religiösen und ethnischen Gruppen, und es kann sich dabei um z.B. politische oder wirtschaftliche Beziehungen handeln. Ein wichtiger Hinweis ist, dass diese Beziehungen gegenseitige Stereotype und Vorurteile, die die Beziehung reflektieren, mit sich bringen. Als Beispiel wird im Artikel (2007: 70) Amerikas Deutschlandbild genannt: ”Unter den ersten deutschen Einwanderern waren relativ viele Handwerker, was sich in dem Stereotyp niederschlug, Deutsche seien fleißig und tüchtig”. Hier verweisen die Artikelautoren auf das Buch von Christine M. Totten (1964) als Quelle.

Nicht nur in Deutschland ist man sich auch auf staatlicher Ebene der Bedeutung der Stereotypen und Vorurteile bewusst. Die Bundeszentrale für politische Bildung betont mit Bezug auf Friesenhahn (1997), dass Stereotypen, wie auch Vorurteile, dazu dienen können, „die Welt überschaubar zu machen, Komplexität zu reduzieren“ (Internet-Quelle). Meiner Meinung nach dienen Stereotypen auch dazu, dass wir überhaupt in sprachökonomischer Weise z.B. von Nationen und deren Menschen oder Kulturen sprechen können, und speziell dazu, eine Person oder eine Gruppe von Menschen emotional zu charakterisieren.

Dank der Stereotypen können wir verallgemeinern, vereinfachen und systematisieren. Natürlich soll es dann zu der allgemeinen Information der Sprecher und Hörer oder Leser gehören, dass es um nur Verallgemeinerungen geht und dass z.B. alle Nationen aus ganz verschiedenen Menschen bestehen. Stereotypen können aber auch zu Meinungsbildungszwecken verwendet werden und mit deren Hilfe werden sogar Feinbilder geschaffen. Deshalb ist es wichtig, sich der Stereotypisierungen bewusst zu werden und auch aus diesem Blickwinkel das Gesagte und Geschriebene wahrzunehmen und z.B. im Schulunterricht zu reflektieren.

Nach Hahn & Hahn (2002: 19) „treten Stereotypen in allen sozialen Bereichen auf“. Sie erwähnen professionelle, konfessionelle bzw. religiöse, sexistische und

Klassenstereotypen. Jedoch sind nationale bzw. ethnische und, innerhalb einer Nation, regionale Stereotypen ihnen zufolge besonders wirksam, verbreitet und das Lieblingsobjekt der Stereotypen-Forschung fast aller Wissenschaftsdisziplinen. Zusätzlich weisen Hans Henning Hahn und Eva Hahn auf die Dichotomie Autostereotyp – Heterostereotyp hin. Nach Hahn & Hahn gehören zu einem Autostereotyp das Bild und die Werturteile, die man von sich selbst oder einer Wir-Gruppe hat, während ein Heterostereotyp das Bild von Anderen repräsentiert. Die Stereotypen haben daher, den Autoren zufolge, eine Doppelfunktion, d.h. „gleichzeitig eine Integrations- und Abgrenzungs- oder gar Ausschließungsfunktion“.

2.1.4. Nationale Stereotypen

Um über nationale Stereotypen zu sprechen, müssen wir wissen, was wir mit „Nation“ meinen. Petkova (2009: 160), fasst die Geschichte der Nation-Forschung, meiner Meinung nach, zutreffend zusammen. Vor den sozialkonstruktivistischen Ansätzen, und auch schon im 19. Jahrhundert, hielt man z.B. Völker für etwas Wesentliches und Gegebenes, etwas von Gottes Wille Vorbestimmtes oder für etwas, das aus dem natürlichen Wunsch des Menschen nach Leben resultieren. Unabhängig davon, ob eine nationale Gemeinschaft organisch oder freiwillig war, ging es um einen natürlichen, wesentlichen oder ursprünglichen Organismus, und eine solche Gemeinschaft war von ihrem „nationalen Charakter“ geprägt, d.h. mit gewissen wesentlichen, ererbten und gegebenen Merkmalen, die sie von anderen Gemeinschaften unterschieden. Diese Merkmale könnten – so hat man dies konzipiert – einem „Volkscharakter“ entsprechen (hier verweist Petkova auf Peabody (1985)).

Peabody (1985: 5) hebt hervor, dass Volkscharaktere schon vor der Entstehung der Sozialwissenschaften beobachtet wurden, schon von Tacitus bis Madame de Staël. Über die Deutschen schreibt Peabody (1985: 109), dass die „unaufgeräumte Vergangenheit“ der nationalsozialistischen Periode 1933-1945 nicht ohne Wirkung auf die Darstellung des deutschen Volkscharakters geblieben sei. Laut Peabody wurden die „theory of the 'authoritarian personality' and that of German national character [...] virtually identical“.

Beim „Volkscharakter“ handelt es sich also um einen historischen, überholten Begriff. Dagegen hält die neuere, sozialkonstruktivistische Forschung 'Nation' für eine mentale Konstruktion, die in den Narrativen, Einstellungen und Wahrnehmungen der Individuen vorkommt. Ein sozialkonstruktivistischer Ansatz wird veranschaulicht von Petkova, die schreibt (2009: 160), dass die nationalen und kulturellen Gemeinschaften „should be examined not par excellence, as entities in themselves, but as reflected in people's minds and expressed in their attitudes and perceptions. Thus it is not the national community itself but the image of it held by its members that becomes the basis of the collective identification with it“. Einer der bekanntesten Forscher auf dem Gebiet des Nationalismus ist Benedict Anderson. In seinem Buch *Imagined Communities* (1983) präsentiert er seinen Begriff der Nation als „vorgestellte Gemeinschaft“. Laut Anderson (1991: 6) ist eine Nation als Gemeinschaft „vorgestellt“, weil die Mitglieder der Gemeinschaft einander nicht kennen. Zum heutigen Allgemeinwissen gehört aber auch, dass ein starkes Wir-Gefühl oder ein Selbstbild von der eigenen Nation entstehen kann – wie auch Fremdbilder, und vor allem stereotypische.

Zawadska (1997), zitiert nach Kurcz (1994), verweist auf einen interessanten Aspekt der Vorurteile und Stereotypen: „Man hat beobachtet, daß je schwächer die Gruppe, je schwieriger ihre Lebensbedingungen, desto stärker ihr Ethnozentrismus zum Ausdruck kommt. Mit dem Ethnozentrismus verbindet man auch die Erforschung des Nationalcharacters und somit der Selbst- und Fremdbilder (Autostereotyp/Heterostereotyp). Stereotype ermöglichen eigene Identität durch vergleichende Abgrenzung zu stärken und einen für eigenes Selbstgefühl positiven Zustand zu schaffen. Durch die Stereotype kommt das Bedürfnis der Selbstbestätigung und Selbsterhaltung zum Ausdruck. [...] Wenn das Selbstgefühl bedroht wird, versucht man den erwünschten Zustand durch eine Kompensation wiederherzustellen. Nicht selten gehen dann in das Bild des fremden Landes eigene Sehnsüchte und/oder Ängste ein“.

2.2 Der Begriff Stereotyp in der Linguistik und zur linguistischen Stereotypenforschung

Seit Walter Lippmans Werk *Public Opinion*, das im Jahr 1922 in den USA erschien, sind Stereotypen innerhalb vieler Disziplinen wichtig geworden, und deshalb gibt es für Stereotypen viele Definitionen. Nach Martin Reisigl (2008: 231) sind Publizistik, Psychologie, Psychiatrie, Sprachwissenschaft, Rhetorik, Literaturwissenschaft, Soziologie, Politologie, Geschichtswissenschaft und Ethnologie Disziplinen, die sich mit dem Stereotyp „als kognitiver Kategorie“ befassen. In verschiedenen Disziplinen hat der Begriff unterschiedliche Bedeutungen, und verschiedene Definitionen gibt es ebenfalls innerhalb der Sprachwissenschaft, wie schon Uta Quasthoff (1973: 19) konstatiert. Während der 70er Jahre wurde der Begriff in die Linguistik und speziell in die Semantik adoptiert.

Der amerikanische Philosoph Hilary Putnam (1975) formuliert: „In ordinary parlance a ‘stereotype’ is a conventional (frequently malicious) idea (which may be wildly inaccurate) of what an X looks like or acts like or is“ (1975: 249). Putnam hat nicht bösartige Stereotypen im Auge, sondern konventionelle Ideen, die ungenau sein können. Laut Putnam (1975: 215-271) muss die Bedeutung der Wörter bei gewöhnlichen Sprechern nicht vollständig und objektiv sein, um deren kommunikative Zwecke zu erfüllen, und Stereotypen sind nicht weniger wichtig als wissenschaftliche Definitionen. Innerhalb einer Sprachgemeinschaft gibt es einerseits gewöhnliche Sprachbenutzer und andererseits Experten. Sie erreichen einen Konsens über Begriffe.

Die Bedürfnisse der Sprachgemeinschaft beachtend, wählen sie für den alltäglichen Sprachgebrauch gewisse semantische Merkmale (features), während weitere Merkmale zu dem Sprachgebrauch der Experten gehören. Als Beispiel erwähnt Putnam (1975: 269-270) die semantischen Merkmale für Wasser. Für gewöhnliche Sprecher reichen schon stereotypische Merkmale wie flüssig, farblos, transparent, geschmacklos, während die chemische Formel H_2O zum Expertensprachgebrauch gehört.

Meiner Meinung nach sind auch Menschen mit gewissem, hier nationalem, Ursprung genau wie Wasser, Gold oder Deutschland: linguistisch ein Signifikat, ein Denotat, ein Vorstellungsbild, wovon man auf einer alltäglichen Ebene vielseitig sprechen

können muss. Ein Tiger muss seine Streifen haben, um Tiger zu sein. So bekommen auch Nationalitäten leicht ihre Eigenschaften, obwohl die Menschen selbst auf Grund ihrer Nationalität nicht unbedingt voneinander so verschieden sind.

Nach der viel zitierten Pionierarbeit über Stereotypen und deren sprachliche Formen von Quasthoff (1973:28) ist die linguistische Kategorie für das Urteil der Satz und nicht das Wort:

„Ein Stereotyp ist der verbale Ausdruck einer auf soziale Gruppen oder einzelne Personen als deren Mitglieder gerichteten Überzeugung. Es hat die logische Form eines Urteils, das in ungerechtfertigt vereinfachender und generalisierender Weise, mit emotional-wertender Tendenz einer Klasse von Personen bestimmte Eigenschaften oder Verhaltensweisen zu- oder abspricht. Linguistisch ist es als Satz beschreibbar“.

Dabei beschreibt und differenziert Quasthoff (1973: 240-254) voneinander vier Klassen von Stereotypen:

1. Die einfache Prädikation: *Der Deutsche ist fleißig*. Grundform.
2. Der zweite Typ stereotyper Sätze: *Der niedersächsische Mensch gilt als wortkarg*. Dazu gehören z.B. Sätze im Konjunktiv, rhetorische Fragen etc. Es bleibt unklar, ob der Sprecher dieselbe Meinung hat. Nach Quasthoff ist der zweite Typ stereotyper Sätze viel schwieriger zu beschreiben als der erste Typ, aber es geht um stereotype Aussagen, „deren Verbindlichkeit durch bestimmte Signale in der Oberflächenstruktur des Satzes eingeschränkt ist“ (Quasthoff 1973: 248). Dieser Typ umfasst z.B. Äußerungen, in denen der Sprecher sich scheinbar einer Meinungsäußerung entzieht, die Meinung an andere delegiert oder die Meinung in Form einer Frage formuliert.
3. Stereotype als eigene Meinung oder Eindruck des Sprechers: *Ich habe den Eindruck, dass die Amerikaner unserer Geistigkeit nicht entfernt gewachsen sind*. Der Sprecher nimmt explizit Bezug auf sich selbst.
4. Der „textlinguistische“ Typ: *Er ist Jude, aber er ist sehr nett*. Hier handelt es sich um implizit ausgedrückte Stereotypen. Quasthoff nennt diesen Typ textlinguistisch, „weil in ihm jene Fälle zusammengefasst werden, zu deren Interpretation auf die übersatzmäßigen Strukturen zurückgegriffen werden

muss“ (Quasthoff 1973: 254). Quasthoff macht darauf aufmerksam, dass der volle Bedeutungsgehalt des Satzes erst kontextuell erschlossen wird.

Stereotypen der Typen 1.-3. werden explizit geäußert, während der 4. Typ implizit ausgedrückt ist. Über implizite Stereotypen konstatiert Jarochna Dąbrowska: „Ein auf implizite Weise verwendetes Stereotyp kann vom Leser nur erkannt werden, wenn er bezüglich des Stereotyps über ein Vorwissen verfügt, d.h. es wiedererkennt, oder im Text weitere Indikatoren findet, die das Verstehen des Stereotyps ermöglichen“ (Dąbrowska 1999: 105).

Angelika Wenzel (1978: 24) kritisiert Quasthoffs Definition des Stereotyps und macht bei dieser Gelegenheit u.a. darauf aufmerksam, dass „der Begriff des Satzes innerhalb der Linguistik kein genau abgegrenzter und einheitlich definierter Begriff ist“, und deshalb sei der letzte Satz der Definition von Quasthoff überflüssig. Wenzel (1978: 28) gestaltet den letzten Teil der Definition von Quasthoff neu:

„[...] die logische Form einer allgemeinen Aussage, welche in ungerechtfertigt vereinfachender Weise, mit emotional-wertender und normativer Tendenz einer Klasse von Personen bestimmte Eigenschaften oder Verhaltensweisen zu- oder abspricht.“

Wenzel (1978:25-26) spricht von wertenden (*Jungen spielen nicht mit Puppen. Jungen kämpfen. Mädchen wünschen Dauerfreundschaft*) und normativen Stereotypen (*Der Mann hat zu kämpfen. Der Mann hat sich durchzusetzen. Die junge Generation soll skeptisch sein.*). Außerdem behandelt Wenzel die Abgrenzung des Begriffes Stereotyp von den Begriffen Image, Klischee und sozialer Topik und die Funktion von Stereotypen im sozialen und psychischen Bereich. Hier ist als wichtigster Unterschied hervorzuheben, dass Klischees nicht auf Menschen beschränkt sind.

Wie Berit Pleitner anmerkt, wurde der Stereotypenbegriff schon am Ende der 1960er Jahre „unter der Fragestellung diskutiert, ob der Gleichförmigkeit der Inhalte eine Gleichförmigkeit der Ausdrucksseite entspricht“ (Pleitner 2001: 117). Hier verweist Pleitner auf Angelika Wenzel (1978: 29-31). Nach Pleitner sind Stereotypen immer mit einem bestimmten Ausdruck verbunden und können nicht averbal sein. Trotzdem enthalten sie einen kognitiven, emotionalen und pragmatischen Aspekt. Dies „macht sie zu einem Grundbestandteil menschlichen Handelns: Sie haben eine

sozialintegrative und eine abwehrende Funktion“. Pleitner verweist auf den Sprachphilosophen Adam Schaff, auf dessen Literaturüberblick über die damalige Stereotypenforschung auch Ulrike Arras hinweist.

Der Sprachphilosoph Schaff spricht dem Stereotyp auch einen verbalen Charakter zu, und laut Arras (1998: 261) folgt Schaff hier im Wesentlichen Quasthoff: „Allerdings schränkt er ein:

„Das Stereotyp ist mit einem Wort, einem sprachlichen Ausdruck verbunden, so wie der Begriff mit einem Wort verbunden ist; das Wort dient hier als Signal für bestimmte intellektuelle Inhalte und emotionale Zustände mitsamt den entsprechenden Haltungen, aber das Wort oder der Ausdruck expliziert das Stereotyp nicht, so wie das auch beim Begriff nicht der Fall ist; expliziert wird es erst durch einen Satz, oft durch ein ganzes System von Sätzen‘ (Arras 1998: 261)“.

Schaff (1980) wird auch von Dąbrowska (1999: 69-70) kommentiert: „Schaff stellt das Stereotyp in einem interdisziplinären Zusammenhang dar. In seinem Beitrag (1980) weist er darauf hin, daß ein Stereotyp mit dem verbalen Ausdruck organisch verbunden ist (vgl. 1980: 74). Schaff meint, daß der verbale Ausdruck ohne Stereotyp und das Stereotyp ohne den verbalen Ausdruck nicht existieren können. Den verbalen Ausdruck kann man als einen Stimulus von außen verstehen, der beim Individuum Inhalte der Stereotype aktiviert“.

Laut Dąbrowska, stellt Schaff den begrifflichen Charakter des Stereotyps in Frage, obwohl Stereotypen und Begriffe eine ähnliche soziale Genese besitzen:

- Begriffe können verifiziert und falsifiziert werden, Stereotype grundsätzlich nicht
- Begriffe besitzen hauptsächlich intellektuell-kognitive Komponenten, Stereotype hingegen emotionale.
- Begriffe reagieren schnell auf die Veränderungen des Weltwissens, Stereotype vorrangig auf die des emotionalen Umfelds.
- Begriffe haben kognitive Funktionen, Stereotype verteidigen Gruppeninteressen.
- Begriffe betreffen das Spektrum der Wirklichkeit, Stereotype dagegen soziale Gruppen, ihre Mitglieder und die Beziehungen zwischen ihnen.

Heidemarie Gebhardt (1980) befasst sich mit der Abgrenzung des Stereotyps zu den Begriffen Vorurteil und Klischee. Laut Gebhardt (1980: 58) entstehen Stereotypen und Klischees aus Vorurteilen, und die Vermittlung von Stereotypen und Klischees führt zur Entstehung neuer und zur Verfestigung bereits vorhandener Vorurteile. Vorurteile sind laut Gerhardt (1980: 52) emotional wertende positive oder negative Einstellungen gegenüber einer Gruppe oder einem Individuum, während sich ein Klischee „in ungerechtfertigt vereinfachender und generalisierender Weise auf Personen oder Sachverhalte bezieht“. Als Stereotypen bezeichnet man, laut Gebhardt, „die Bilder und Formulierungen, in denen sich das Vorurteil äußert. [...] Es hat die logische Form eines Urteils, [...] Stereotypen sind somit zu verstehen als sprachliche Manifestierungen von Vorurteilen.“ (Gebhardt 1980: 53).

Als Beispiel der heutigen Stereotypenforschung innerhalb der Sprachwissenschaft kann das SMiK-Stereotypenprojekt (*Nationale Stereotype und Marketingsstrategien in der deutsch-dänischen interkulturellen Kommunikation*, ein EU/INTERREGIA-finanziertes Projekt zu deutsch-dänischen Stereotypen in der interkulturellen Kommunikation, Abschlusskonferenz 2015) erwähnt werden. Im Band mit den Ergebnissen der Untersuchung konstatieren Erla Hallsteinsdóttir, Klaus Geyer, Katja Gorbahn und Jörg Kilian (2016: 7-8) immer noch, „dass der Begriff des Stereotyps auch in der Fachsprache der wissenschaftlichen Disziplinen nach wie vor schillernd und terminologisch nur schwer einheitlich zu fassen ist. Dementsprechend schwierig ist eine theoretische Fundierung und method(olog)ische Operationalisierung“.

In Süddänemark gibt es eine Sprachliche Minorität mit Deutsch als Muttersprache. Außerdem sind Dänemark und Deutschland Nachbarländer. Deshalb ist dieses Gebiet ein guter Boden für Untersuchungen z.B. über die Bedeutung der Sprache in der interkulturellen Kommunikation und nicht zuletzt schon in Alltäglichen wirtschaftlichen Aktivitäten und Aspirationen. Das Ziel des SMiK-Projekts war, stereotype Klischees beiderseits der deutsch-dänischen Grenze zu untersuchen, weil Stereotype Muster für das Denken und Handeln wichtig sind z.B. für gegenseitige Erwartungen, Vorliebe, Vorurteile und Vorstellungen. Der Fokus dieser Untersuchung waren die Vorstellungen der Deutschen und der Dänen voneinander. Dafür wurde in den Jahren 2013-2014 die große Fragebogenuntersuchung „typisch deutsch – typisch dänisch“ durchgeführt.

Die Teilnehmenden wurden gefragt z.B. wie gute deutsche bzw. dänische Sprachkenntnisse diese haben und aus welchen Kontexten diese Deutschen und Dänen kennen. Die Teilnehmenden hatten auch als Aufgabe zu charakterisieren die Deutschen und die Dänen und was typisch deutsch bzw. typisch dänisch ist. Die Antworten, oder eigentlich bestimmte wichtigste wörter (z.B. freundlich, Freundlichkeit, blonde, blonde Haare) in diesen Beschreibungen wurden visuell als Wortwolken (www.wordle.net) präsentiert, die auf Häufigkeit der Wörter basieren.

2.3 Stereotypen im Fremdsprachenunterricht

Die aktuelle kognitivistisch-konstruktivistische Lernauffassung gründet sich auf die konstruktivistische Erkenntnistheorie. Laut dieser Lernauffassung kann der Lerner nur in Bezug auf sein Vorwissen lernen. Das Lernen passiert konstruktivistisch, d.h. der Lerner selbst ist aktiv und baut Bedeutungen auf und erstellt Interpretationen. Das Wissen wird nicht vom Lehrer zum Schüler transportiert, sondern vom Lerner selbst konstruiert. Informationen werden vom Lerner selbst ausgewählt und basierend auf seinem Vorwissen interpretiert und analysiert.

Der Lerner konstruiert sein eigenes Bild der ihn umgebenden Welt. Meiner Meinung nach ist diese Aktivität leicht z.B. dem oben erwähnten Bestätigungsfehler ausgesetzt. Stereotypen können hier eine gewisse Rolle haben. Vorurteile und stereotypische Auffassungen beeinflussen den Lernprozess. Wie wir Informationen über andere Länder und Kulturen ohne oder mit möglichst wenigen (nationalen) Stereotypen vermitteln können, ist hier eine zentrale Frage. Aber wenn wir Stereotypen prinzipiell nicht vermeiden können, wie wir zusehen können, dass sie z.B. in Klassenzimmern immer möglichst kritisch betrachtet werden.

Wie auch Hans-Joachim Althaus konstatiert (2001: 1168-1169), gehören Stereotype, wie auch Vorurteile, in zentraler Weise zur Sprach- und Kulturvermittlung im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Althaus spricht von einer Lücke: Das Problem der Selbst- und Fremdwahrnehmung und der Einfluss von Stereotypie auf den Lernprozess sind kein selbstständiges Thema in Einführungen und in Handbüchern des Fachs. Einige Autoren halten Stereotypen, Vorurteile oder Fremdbilder für Störfaktoren. Laut Althaus sind Stereotypen spätestens seit Beginn der 80er Jahre

wegen des der interkulturellen Kommunikation verpflichteten Fremdsprachenunterrichts und in der Toleranzerziehung aktuell.

Stereotypen und Vorurteile bleiben laut Althaus im Fach Deutsch als Fremdsprache „auf bestimmte Ausschnitte beschränkt“. Althaus erwähnt die Landeskunde, das Deutschlandbild in Unterrichtsmaterialien, literarische Selbst- und Fremdbilder und (Selbst)Erfahrungsberichte von Fremdsprachenvermittlern, „die Kulturkontraste mehr verarbeiten als analysieren“. Historisch betrachtet dominierte laut Althaus (2001: 1170) im Unterricht seit der Wende zum 20. Jh. bis in die 60er Jahre das Konzept der Landeskunde. Das Ziel, das seinen negativen Höhepunkt in den 30er Jahren erreichte, war „letztlich doch die Bestätigung der eigenen kulturellen Überlegenheit“. Heute sind dagegen die interkulturelle Kompetenz und die interkulturelle Kommunikation immer wichtigere Lehr- und Lernziele, neben den sprachlichen Zielen. Dadurch stehen auch Stereotypen in einem engen Zusammenhang mit dem Fach Deutsch als Fremdsprache.

Zawadzka (1997: 126-127) bringt in der Auseinandersetzung mit Quasthoff (1988) einen interessanten Aspekt zur Sprache. Es ist nicht der Fremdsprachenunterricht allein, der z.B. die schon bestehenden Stereotypen über fremde Nationalitäten verstärkt oder abschwächt; er kann aber hier eine große Rolle spielen. Ein neues Sprachsystem nämlich verlangt neue Strategien, neue Perzeptions- und Produktionsmuster. Weil Sprachgebrauch, schreibt Zawadzka, eine Form der Manifestation der eigenen Identität und eine soziale Demonstration der Persönlichkeit sei, kann eine unzureichende Beherrschung der Sprache dazu führen, dass negative Einstellungen, sogar eine Feindseligkeit gegen die Sprache oder die Personen, die die Sprache benutzen, entstehen können, „was wiederum die Grundlage für verschiedene Vorurteile bildet“ (Zawadzka 1997: 126-127).

Der Historiker und Lehrbuchforscher Karl-Peter Fritzsche (1989: 377) konstatiert, dass Kritik und Überwindung der Vorurteile zu den Kernthemen der Aufklärung schon seit deren Beginn gehört. Jedoch gelangt er in seinem Artikel zu der Schlussfolgerung, dass Vorurteile bestenfalls verringert, gebremst oder an der Ausbreitung gehindert werden können. Fritzsche (1989: 385) formuliert: „Es ist ein Vorurteil, ohne Vorurteil auskommen zu können“. Die Ursache dafür beschreibt Fritzsche (89: 380) wie folgt: „Um durch Erziehung und Aufklärung eine Barriere

gegen Vorurteilshaftigkeit aufzubauen, müßte es gelingen, daß die Menschen auf der kognitiven Ebene komplexitätsgewöhnt und orientierungsflexibel, auf der moralischen Ebene empathiefähig und auf der psychischen Ebene selbstsicher und angstarm würden. Diese Kompetenzen könnten es ermöglichen, gesellschaftlichen Belastungen und Herausforderungen souveräner und deshalb vorurteilsfreier zu begegnen.“ Fritzsche setzt fort (1989: 384): „Vorurteilshaftigkeit ist nicht nur in den Persönlichkeitsstrukturen verwurzelt, sondern auch in nationalen mentalen Mustern. Soziale Vorurteile haben sowohl eine biographische wie auch eine historische Quelle“.

Rössler (2012: 212) gibt zu, dass das Argument, dass die Stereotypen jedenfalls in den Köpfen der Lernenden vorhanden sind und dass der Unterricht deshalb darauf mit dem Thematisieren der Stereotypen reagieren muss, seine Berechtigung hat, aber das Hauptargument von Rössler ist offenbar (2012: 85) das folgende: „Die Hervorhebung der Auseinandersetzung mit Eigenem und Fremden führt dazu, dass die Beschäftigung mit Mentalitäten und Stereotypen im interkulturellen Ansatz zum ersten Mal eine große Rolle spielt.“ Er identifiziert drei Gefahren: „dass die Heterogenität von Welt durch die Beschäftigung mit gruppenspezifischen Bildern aus den Augen verloren wird [...] [und] man sich statt mit Stereotypen als Konstrukten mit ihrem vermeintlichen Wahrheitswert beschäftigt und [...] [durch] ein unangemessenes Vorgehen zur Verstärkung von Stereotypen beiträgt.“ Zusätzlich listet er die gewöhnlichsten Verben, die mit Stereotypen im fachdidaktischen Gespräch verwendet werden, auf: vermeiden, abbauen und aufbrechen.

Katarina Le Müller und Erla Hallsteinsdóttir (Hallsteinsdóttir et al. 2012: 233) berichten über die Arbeit mit Stereotypen im Fremdsprachenunterricht im deutsch-dänischen Kontext. Im SMiK-Projekt (s. S.14) wurde Stereotypen als Denk- und Handlungsmuster betrachtet, die interkulturelle Interaktionen beeinflussen. Auch Unterrichtsmaterialien für die Bewusstmachung von und Reflexion über Stereotypen wurden im Rahmen des Projekts erstellt und an Schulen und Gymnasien angeboten.

Auch meiner Meinung nach können Stereotypen im Fremdsprachenunterricht vielseitig benutzt und dadurch neben der sprachlichen Kompetenz auch die Kulturkompetenz erhöht werden. Stereotypen können auch z. B. als Smalltalk zu einem Kommunikationszweck dienen. Auf das Urteilsvermögen der Lernenden muss

man vertrauen. Wenn die Stereotypen in der Schule behandelt werden, soll die Stereotypisierung auf angemessene Weise als Prozess und Phänomen beleuchtet und in Frage gestellt werden. Das SMiK-Stereotypenprojekt ist ein gutes Beispiel. Die Ergebnisse des Projekts sind erst kürzlich veröffentlicht worden (Linguistik Online, Bd. 79, Nr. 5 (2016)).

Auch ein neues und von der Universität Aarhus verwaltetes Forschungsprojekt EurEd (Projektdauer vom April 2018 bis März 2020) kann Möglichkeiten enthalten, auch etwas für Stereotypenforschung zu geben. Der Fokus des Projekts ist die Rolle von Deutschland und der Projekt bringt Experten aus verschiedenen Wissenschaftsbereichen wie Linguistik, interdisziplinäre Forschung von Deutschland and Europa und Didaktik zusammen. Eine spezielle Interesse im Projekt ist auf die europäische bzw. nationale Identität gerichtet.

3 Analysemethode

Diese Arbeit basiert auf einer Ermittlung und inhaltlichen Analyse von den in finnischen Deutschlehrbüchern des 20. und 21. Jahrhunderts auffindbaren Stereotypen. Bei der Analyse spielen drei Forschungsaspekte eine Rolle: erstens die sprachliche Realisierung der Stereotypen, zweitens die Betrachtung der Stereotypen auf Grund ihrer Perspektivierung (Auto- vs. Heterostereotypen) und drittens der Grad der Bewusstmachung von Stereotypen im Text der Lehrbücher.

Die Funktionen von Stereotypen werden von vielen Forschern spezifiziert und klassifiziert. In dieser Arbeit werden diese Funktionen nicht systematisch als eigene Angelegenheit betrachtet. Jedoch wird kommentiert, ob das Stereotyp eine positive bzw. negative Einstellung Menschen gegenüber äußert oder zunächst primär verallgemeinernd ist. Dabei muss erinnert werden, dass Stereotypen, die z.B. zum ironisch verwendet werden, einen Sonderfall darstellen können. Stereotypen haben in der Sprache einen semantisch-pragmatischen Verwendungsbereich, und wie wir schon dank Wittgenstein (Sprachspiel) wissen, ist die Bedeutung eines Wortes erst durch seinen Gebrauch festgelegt. Darum ist es nicht immer eindeutig zu bestimmen, zu welchem Zweck jedes Stereotyp jeweils verwendet wird.

3.1 Sprachliche Realisierungen der Stereotypen

Die in den Lehrbüchern aufgefundenen Stereotypen werden in dieser Arbeit nach den Kriterien und Kategorien 1-4 von Quasthoff (s. Seite 11) analysiert. Als Beispiel gilt *„Der Deutsche ist von Natur offenherzig, redlich, gastfrei, nachgebend, gottesfürchtig, tapfer und der einigen anderen Völkern so charakteristischen Verstellung abhold“* (S. 28). Hier handelt es sich um eine einfache Prädikation: der Deutsche, d.h. die Deutschen sind offenherzig, usw. Das Stereotyp repräsentiert die Kategorie 1 bei Quasthoff. Für die Kategorie 2 sollte mindestens die Bedeutung des Stereotyps *„die Deutschen gelten als ...“* sein. Die Kategorie 3 würde voraussetzen, dass das Stereotyp explizit als eigene Meinung ausgedrückt würde. Die Kategorie 4 gehört zu implizit ausgedrückte Stereotypen: z.B. *„In Deutschland lebt ein offenherziges Volk“*.

3.2 Auto- oder Heterostereotyp

Anschließend folgt eine Angabe dazu, ob es sich um ein Auto- oder Heterostereotyp, um ein Selbst- oder Fremdbild handelt. Bei der Betrachtung von Auto- und Heterostereotypen unterscheidet man den Betrachtungsstandpunkt, d.h. den eigenen kulturellen Standpunkt, aus dem heraus die Stereotypen verwendet werden. Lehrbücher für Fremdsprachen enthalten Texte, in denen z.B ein deutscher Schüler seine Erfahrungen in Finnland berichtet, aber diese Texte sind kaum wirklich authentisch.

Der Schüler kann aus Sicht des Sprechers, als Figur des Textes, ein Heterostereotyp in Bezug auf die Finnen verwenden, aber um ein Heterostereotyp geht es in diesem Fall nur figurespezifisch. Die geplanten Rezipienten oder Adressaten der Texte sind vielmehr finnische Schüler in Finnland. Außerdem sind die Autoren der Lehrbücher Finnen, in Finnland tätige Deutsche, oder jedenfalls sind diese Lehrbücher für den finnischen Deutschunterricht gemacht. Für die Rezipienten, also rezipientenspezifisch, geht es also um ein Autostereotyp, nicht mehr um ein Heterostereotyp. Nach jedem Stereotyp kann auch ein weiterer Kommentar erscheinen.

Die Analyse von Stereotypen wird mittels der Klassifizierung der sozialen Stereotypen laut Laaksonen durchgeführt. Lehtonen (2005: 69) unterscheidet zwischen vier verschiedenen Arten von Stereotypen:

1. Direkte Autostereotypen: Wir denken, dass wir ... sind.
2. Projizierte Autostereotypen: Wir denken, dass sie (die Mitglieder der anderen Gruppe) von uns denken, dass ...
3. Projizierte Heterostereotypen: Wir denken, oder haben das Gefühl, dass sie (die Mitglieder der anderen Gruppe) von sich selbst denken, dass ...
4. Direkte Heterostereotypen: Wir denken, dass sie (die Mitglieder der anderen Gruppe) ... sind.

Z.B.,„DIE FINNEN LIEBEN DAS THEATER“ (S. 35) ist aus Sicht der Finnen ein direktes Autostereotyp, das das Selbstbild von Finnen manifestiert. Aus Sicht z.B. der Deutschen ist es dagegen ein direktes Heterostereotyp. In dieser Untersuchung ist es entscheidend, dass die Rezipienten des Textes finnische Schüler sind.

3.3 Bewusste und unbewusste Stereotypen

Der dritte Untersuchungsaspekt ist der Grad der Bewusstmachung von Stereotypen, d.h. ob über das Stereotyp reflektiert wird oder das Stereotyp unreflektiert, möglicherweise unbewusst, bleibt. Die Bewusstmachung der Stereotypen dient auch der Förderung der Gesamtbildung. Die Sensibilisierung für und die Reflexion von Stereotypen sind fachgrenzenüberschreitend relevant. Im Unterricht, in diesem Fall im finnischen Deutschunterricht, ist es wesentlich, in welcher Weise man die vorkommenden Stereotypen betrachtet. Die Lektionen/Texte oder Übungen in Lehrbüchern können so abgefasst sein, dass die in Texten verwendeten Stereotypen selbstverständlich auch reflektiert werden. Schon die Figuren in Texten können über die Stereotypen miteinander diskutieren, oder die Reflexion über Stereotypen kann als Aufgabe gestellt sein. Die Lehrkraft und ihre Sensibilisierung für Stereotypen kann manchmal zentral sein.

4 Zur Wahl des Korpus

4.1. Ausgangspunkte für Wahl des Korpus

Diese Untersuchung umfasst finnische Deutschlehrbücher aus verschiedenen Jahrzehnten, d.h. von den 1920er Jahren bis in die 2000er Jahre. In dieser recht langen Periode änderten sich sowohl die Buchdrucktechnik als auch die jeweils bevorzugten Lehr- und Lernmethoden erheblich, was sich auch in den finnischen Deutschlehrbüchern widerspiegelt. Mit nationalen Stereotypen haben weder verschiedene Lehr- und Lernmethoden, noch die Gestaltungstechnik direkt zu tun, aber z.B. ein zunehmendes Bedürfnis, im Fremdsprachunterricht auch kulturelle Unterschiede zur Sprache zu bringen (interkultureller Ansatz), kann ein guter Nährboden für nationale Stereotypen werden. Dies hängt aber davon ab, wie die jeweiligen Lehrbuchautoren ihre Texte verfassen. In dieser Untersuchung geht es um sprachliche Stereotypen, aber z.B. auch die immer besseren Illustrationsmöglichkeiten der Lehrbücher können Einfluss auf den Sprachgebrauch von Menschengruppen haben. Bilder selbst können ebenfalls stereotypische Eigenschaften enthalten oder ausdrücken.

Das Bildungssystem in Finnland und die Stellung der deutschen Sprache haben sich verändert. Bis zum Zweiten Weltkrieg war Deutsch die erste Fremdsprache. In den Jahren 1972 und 1977 wurde die Gesamtschule (*peruskoulu*) mit den Klassenstufen 1 bis 9 für alle eingeführt. Sie ersetzte die fünfjährige Real- oder Mittelschule (*keskikoulu*, die Klassenstufen 1-5 der insgesamt achtjährigen Oberstufe), die bis dahin nur von einem Teil der Jahrgänge besucht wurde, wie auch die finnische Volksschule (Klassenstufen 1-6) und die Fortsetzungsschule (*kansalaiskoulu*, nach der Volksschule mit den Klassenstufen 1-2, falls ein Schüler nach der 4. Klasse der Volksschule nicht angefangen hatte, die Realschule zu besuchen).

Schon bei einer ersten Durchsicht fällt auf, dass einige Lehrbücher und Lehrbuchserien und speziell in gewissen Kapiteln oder Lektionen ziemlich reich an nationalen Stereotypen sind, während sie in vielen anderen Büchern kaum vorkommen. Vor allem in den neueren Lehrbüchern kommen nationale Stereotypen in unterschiedlichem Ausmaß vor, wie Maijala (2005: 128) konstatiert: „Während Fremdbilder, Stereotype und Vorurteile in den ersten Jahrzehnten nach dem Zweiten Weltkrieg noch als ‚Störfaktoren‘ betrachtet wurden, sind sie heutzutage zum

Unterrichtsgegenstand geworden“. Dies kann als Hinweis darauf interpretiert werden, dass es sich lohne, nach Stereotypen, auch nationalen, speziell in den neueren Lehrbüchern zu suchen.

Das Ziel dieser Arbeit ist, eine diachronische und qualitative Untersuchung über die in den finnischen Deutschlehrbüchern während mehrerer Jahrzehnte vorkommenden nationalen Stereotypen vorzunehmen. Die Wahl des Korpus stellt eine gewisse Herausforderung dar, weil man nicht im Voraus wissen kann, in welchen Lehrbüchern es solche Stereotypen überhaupt gibt und in welchem Ausmaß.

Deshalb ist die erste Aufgabe, möglichst viele Lehrbücher preliminär zu überprüfen. Danach sollen einige offenbar ergiebige Bücher für eine genauere Untersuchung ausgewählt werden.

4.2. Alle für die Untersuchung preliminär überprüften Lehrbücher

Die folgenden in der Bibliothek der Universität Helsinki und der Finnischen Nationalbibliothek vorhandenen finnischen Deutschlehrbücher wurden preliminär überprüft. Die für die genauere Untersuchung ausgewählten, d.h. die meisten nationalen Stereotypen beinhaltenden Lehrwerke, sind mit einem Asterisk markiert worden.

Vor dem Zweiten Weltkrieg erschiedene Lehrbücher:

(*) *Deutschland und die Deutschen. Ein Lesebuch zur Einführung in die Kenntnis Deutschlands und seines geistigen Lebens I-II* (Axel Rosendahl, I: 3. Auflage 1925; (*) II: 4. Auflage 1924) (Das Erscheinungsjahr der 1. Auflage ist für diese Arbeit nicht vorhanden)

Deutsches Übungsbuch für die Mittel- und Oberstufe. Ausgabe für finnische Schulen (Müller 4. Auflage 1927)

(*) *Saksankielen harjoituksia lukioasteelle sekä ylioppilastehtävät vv. 1921-1928* („Deutschsprachige Übersetzungsübungen für die gymnasiale Oberstufe und Abituraufgaben in den Jahren 1921-1928“) (F.E. Arve 1929)

(*) *Saksankielen kirjallisia harjoituksia lukioasteelle* („Deutschsprachige schriftliche Übersetzungsübungen für die gymnasiale Oberstufe“) (F.E. Arve 1938)

Saksan kielioppi (Lindelöf-Öhquist (ins Finnische übersetzt Axel Rosendahl)) 1929

Deutsches Lehrbuch für den Anfangsunterricht (I), 18. Auflage (Nyström 1935) und *II*, neuarbeitete Ausgabe dritte Auflage (Nyström 1943) und achte Auflage (Nyström 1951)

Saksankielen käännöstehtäviä („Deutschsprachige Übersetzungsaufgaben“)(Paasio 2. Auflage 1926)

Deutsches Leben (Krämer-Katara 1942)

Lehbücher aus den 1950er, 1960er, 1979er und 1980er Jahren:

Wir fangen an, Keskikoulun ala-asteen saksankirja („Deutschlehrbuch für die Unterstufe der Mittelschule“) (Auramo-Pesonen 1966)

Sprechen Sie Deutsch (Assmann-Iivanainen 1964 (I), 1974 (2, eine Fortsetzung))

Bitte auf deutsch 1-2 (Hirvinen-Jacobs-Kaski-Louhivaara-Mäkinen) (1: 4. Auflage 1974, 12. Auflage 1981; I2: 4. Auflage 1974, 10. Auflage 1981)

Bitte auf deutsch 3 (Jacobs-Kaski-Louhivaara-Mäkinen 1975)

Bitte auf deutsch C1-3, C4-6, C7-9 (Jacobs-Kaski-Louhivaara-Mäkinen (C1-3, 1.-4. Auflage 1986, C4-6 1983, C7-9 1984)

Deutsch aktuell für die Oberstufe, lukion alkavan saksan kurssit 1-3, D 4-6, D 7-9 (Kaski-Debusmann, 1-3: 1.-9. Auflage 1990, D 4-6: 1. erneuerte Auflage 1989, D 7-9: 1983)

Deutsch mit Erfolg (Kultalahti-Kultalahti-Ruppel-Simojoki, 2. Auflage 1987)

Ziel Deutsch Texte 4-6 (Huju-Markus-Landgraf-Sinisalo 3. erneuerte Auflage 1991)

Bitte schön. Grundkurs für die Oberstufe (Frösén-Huju 4.-5. Auflage 1975)

Bitte schön, wählen Sie Ihre Lektüre (Frösén-Huju-Simola 1972)

Deutsche Vergangenheit und Gegenwart. Lesebuch für die Oberklassen der höheren Schulen in Finnland (Fromm-Nurmela-Fromm 1966)

Bitte schön, übersetzen Sie (Markus 1973)

Wir lernen Deutsch (Larva 1951)

Durch die Sprache in die Welt. Deutsche Texte für die Oberstufe (Palasto 1964)

Deine Meinung, bitte! Themen für die Konversation in der Oberstufe (Sulonen 1966)

Übe Deutsch. Saksan kielen harjoitustehtäviä lukioluokille sekä ylioppilastehtävät vu. 1951-1964 („Deutschsprachige Übungsausgaben für die gymnasialklassen und Abituraufgaben in den Jahren 1951-1964“) (Hiltunen 1965)

Deutsches Lesebuch (Petersen-Dyggve 1956)

Lukion saksaa omin päin. Tarkoitettu pitkän kurssin VII-luokkalaisille ja abiturienteille („Deutsch im Gymnasium mit eigenem Kopf. Konzipiert für den langen Kurs der Siebentklässler und Abiturienten“) (Kari 1968)

Uusia saksan kielen käännöstehtäviä lukioasteen pidemmän ja lyhyemmän kurssin lukijoille. Tekstiosa („Neue deutschsprachige Übersetzungsaufgaben für den längeren und kürzeren Kurs in der gymnasialen Oberstufe. Textteil“) (Jakobsson 1959)

Saksan kielen käännöstehtäviä ja valikoima ylioppilaskirjoituksia lukioasteen pidemmän ja lyhyemmän kurssin lukijoille („Deutschsprachige Übersetzungsaufgaben und eine Auswahl von Abituraufgaben für den längeren und kürzeren Kurs der gymnasialen Oberstufe“) (Jakobsson 1966)

Lerne Deutsch 1-2 (Helenius-Puttonen 1958-1960)

(*) *50 aihepiiriä. Kertausta ja uutta saksan lukijoille* („50 Themenbereiche. Wiederholung und Neues für Deutschlerner“) (Ilmari Lahti 1964)

(*) *Sprechen wir Deutsch 1-2* (Helenius-Krogerus-Puttonen (1965-1966)

(*) *Deutsch für die Oberstufe. Lyhyt saksan oppikurssi* („Lehbuch für kurzes Deutsch“) (Kaski-Mäkinen 1966)

Lehrbücher seit den 1990er Jahren:

Willkommen! Texte Kurse 1-3 (Bonner-Konsti-Liimatainen-Pajukanta-Piippo 1.-6. Auflage 1997), *Texte Kurse 4-5* (Bonner-Iivanainen-Liimatainen-Pajukanta-Piippo 2. Auflage 1993) *Texte Kurse 6-7* (Bonner-Liimatainen-Pajukanta-Piippo 2. Auflage 1994)

(*) *Klasse!* (Ilmo-Martikainen-Mustonen-Schatz-Bernick-Kleemola-Nevalainen, Textbuch C 1-3: 1-6. Auflage 1996, Textbuch C 4-5: 1.-2. Auflage der erneuerten Ausgabe 1993, Textbuch C 6-7: 1.-2. Auflage 1992)

Mosaik (Huju-Kellas-Kuikka-Domisch, *Texte 1*: 2. Auflage 1994, *Texte 2*: 2. erneuerte Auflage 1999, *Texte 3*: 2. Auflage 1998, *Texte 4*: 1998, *Texte 5*: 1999)

So ein Zufall!! (Kinnunen-Pere-Schmitz, *Texte 1*, *Übungen 1*, *Texte 2*, *Übungen 2* 2004)

Mega (Medo-Seeger-Wicke-Iso-Tryyväskylä-Rönkä-Vuori-Miettinen, *Mega 1* 2002, *Mega 2* 2003, *Mega 2A* (Übungen) 2004, *Mega 2B* 2004)

Echt! (Busse-Kulmala-Launosalo-Litmanen-Schmitz-Verkama, *Texte 1*: 2008, *Texte 2*: 2008, *Texte 3*: 2009)

(*) *Kurz und Gut* (Kelkka-Pihkala-Posti-Schatz-Tiisala-Heiskala, *Texte 1-2* 2003, *Übungen 1-2* 2003, *Texte Übungen 3*, *Texte 4-6* 2005, *Übungen 4-6*: 1.-3. Auflage 2006, *Texte 7-8 + ABI-BONUS* 2006, *Übungen 7-8 + ABI-BONUS* 2006)

(*) *Genau* (Honkavaara-Kiiski-Raatikainen-Schröder-Steenbeck, *Genau 1* 2005, *Genau 2-3* 2006, Steenbeck-Matschke-Rantanen, *Genau 4-5* 2007, Matschke-Rantanen, *Genau 6*, Matschke-Räsänen-Steenbeck, *Genau 7-8*: 1.-2. Auflage 2012)

4.3. Die ausgewählten Lehrbücher

Als Korpus dieser Untersuchung habe ich folgende finnische Deutschlehrbücher gewählt:

Vor dem Zweiten Weltkrieg erschienene Lehrbücher:

Deutschland und die Deutschen. Ein Lesebuch zur Einführung in die Kenntnis Deutschlands und seines geistigen Lebens II, für den Schulunterricht bearbeitet und herausgegeben von Axel Rosendahl, vierte Auflage (Rosendahl 1924). Dies ist das

älteste Buch dieser Untersuchung. Das Buch erschien bis zur neunten Auflage aus dem Jahr 1938 unverändert, aber die zehnte und erneuerte Auflage aus dem Jahr 1943 enthält z.B. nicht mehr das erste Kapitel mit der vergleichenden Darstellung der alten Germanen und der Deutschen.

Saksankielen harjoituksia lukioasteelle sekä ylioppilastehtävät vv. 1921-1928 (,Deutschsprachige Übersetzungsübungen für die gymnasiale Oberstufe und Abituraufgaben in den Jahren 1921-1928‘) (Arve 1929). In diesem Buch sind einige interessante Beispiele für nationale Stereotypen enthalten.

Saksankielen kirjallisia harjoituksia lukioasteelle (,Deutschsprachige schriftliche Übersetzungsübungen für die gymnasiale Oberstufe‘) (Arve 1938) ist die völlig neu bearbeitete Ausgabe des vorangegangenen Werkes von F.E. Arve und enthält einige interessante Stereotypen.

Fremdsprachendidaktisch repräsentieren diese Bücher das Zeitalter der Grammatik-Übersetzungsmethode, die sich auf die schriftliche Verwendung der Zielsprache konzentrierte und bis in das 20. Jahrhundert die vorherrschende fremdsprachendidaktische Methode auch in Finnland war. Deutsch war bis zum Zweiten Weltkrieg in Finnland die erste Fremdsprache. Das Buch enthält, aus verschiedenen Themenbereichen, deutsche und finnische Texte für das Übersetzen und die grammatikalische Analyse.

Lehrbücher aus den 1960er Jahren:

50 aihepiiriä (,50 Themenbereichen‘) (Ilmari Lahti 1964) ist ein Wiederholungsbuch, in dem „ein zentrales Vokabular in 50 Themen gruppiert worden ist“.

Sprechen wir Deutsch 1 (Helenius-Krogerus-Puttonen 1965) ist ein Lehrbuch (der Teil 2 ist ein Grammatik- und Übungsbuch ohne Stereotypen), das für die Schüler, die Deutsch als zweite Fremdsprache lernen, konzipiert ist. Das Buch enthält, wie auch viele andere verfügbare Deutschlehrbücher aus den 60er-80er Jahren, augenscheinlich sehr wenige (nationale) Stereotypen. Landeskunde wird in diesen Lehrbüchern ziemlich breit vermittelt, aber regelmäßig ganz ohne Beschreibung von Menschen. In diesem Buch habe ich genau ein Stereotyp gefunden.

Deutsch für die Oberstufe (Kaski-Mäkinen 1966) ist etwas reicher an Stereotypen. Das Buch ist für den Unterricht von Deutsch als zweiter Fremdsprache konzipiert, und dasselbe Lehrmaterial war, laut dem Vorwort, seit dem Jahr 1962 in einer Schule in Helsinki ‚Helsingin suomalaisen yhteiskoulu‘, verwendet worden.

In diesen Lehrbüchern der 60er Jahre tauchen einige Stereotypen auf. Andere für diese Untersuchung überprüfte Lehrbücher aus den 50er, 60er, 70er und 80er Jahren enthalten gar keine oder jedenfalls deutlich weniger nationale Stereotypen als diese drei für die genauere Untersuchung gewählten Bücher.

Lehrbücher seit den 1990er Jahren:

Klasse! (Ilmo-Martikainen-Mustonen-Schatz-Bernick-Kleemola-Nevalainen), Textbücher C1-3 (1989), C4-5 (1993) und C 6-7 (1992) ist für Schüler, die Deutsch als C-Sprache lernen, konzipiert.

Kurz und Gut (Kelkka-Pihkala-Posti-Schatz-Tiisala-Heiskala), Texte 1-2 (2003), 4-6 (2004) und 7-8 + Abi-Bonus (2006) ist eine Lehrbuchserie für die Schüler, die Deutsch in der gymnasialen Oberstufe als sog. kurze Sprache (B2 oder B3) lernen. Speziell das Textbuch 4-6 ist ziemlich reich an nationalen Stereotypen, aber in der ganzen Buchserie kommen Stereotypen deutlich häufiger vor als z.B. im Lehrbuch *Genau*.

Genau (Honkavaara-Kiiski-Raatikainen-Schröder-Steenbeck), *Genau 1* (2005), *Genau 2* und *3* (2006), *Genau 4, 5* und *6* (2007), *Genau 7-8* (2012). Diese Buchserie ist für den Lehrgang A1 (Deutsch als 1. Fremdsprache) entwickelt worden. Der Inhalt besteht weitgehend aus Texten, die mehr oder weniger sachbuchartig sind. Auf den Seiten der Bücher werden typischerweise Biografien bedeutsamer Menschen oder verschiedene Wissenschaftsbereiche, Umweltprobleme usw. präsentiert. Nationale Stereotypen gibt es auf diesen Seiten ziemlich wenig.

5 Analyse und Ergebnisse

Wie im Kap. 3 dargestellt, beginnt die Analyse der in der Lektüre ermittelten nationalen Stereotypen mit der Bestimmung, in welche Kategorie nach Quasthoff das Stereotyp gehört, womit zugleich auch Explizitheit (1-3) oder die Implizitheit (4) der Stereotypen erfasst wird und außerdem deutlich wird, ob die Stereotypen sprachlich als allgemeine Auffassung (2) oder explizit als eigene Meinung (3) des Sprechers gefasst sind. Nach der Klassifizierung der sozialen Stereotypen von Lehtonen wird festgelegt, ob die Stereotypen Auto- oder Heterostereotypen sind, dh. Selbst- oder Fremdbilder repräsentieren, und ob es sich um jeweils direkte oder projizierte Auto-/Heterostereotypen handelt. Die in jedem Lehrbuch ermittelten nationalen Stereotypen werden von mir nummeriert, um den Bezug darauf zu erleichtern

5.1. *Saksankielen harjoituksia lukioasteelle (1929)*

Auf der Seite 15, im Kapitel 7: (1) „*Der Deutsche ist von Natur offenherzig, redlich, gastfrei, nachgebend, gottesfürchtig, tapfer und der einigen anderen Völkern so charakteristischen Verstellung abhold. Schon auf den ersten Blick lässt sein Körper Stärke und zähe Tatkraft vermuten.* (2) *Die Deutschen haben sich in Kriegsunternehmungen stets ausgezeichnet, sooft sie von tüchtigen Feldherren angeführt wurden. Sie werden wegen ihrer Treue und ihres Fleisses in fremden Ländern sehr geschätzt, und sie haben auch immer gewusst, hieraus grossen Nutzen zu ziehen.* (3) *Sie sind sehr erfinderisch, lieben Künste und Wissenschaften, was die Werke vieler gelehrten und berühmten Männer und zahlreiche wertvolle Erfindungen beweisen.* (4) *So verdankt man ihnen die Buchdruckerkunst, das Schiesspulver und die Erfindung der Taschenuhren, und ihre Leistungen in Musik, Malerei, Bildhauerei und anderen Künsten sind allgemein geachtet.* (5) *Nur beschuldigt man sie im Auslande der Unmässigkeit im Essen und Trinken, besonders bei festlichen Gelegenheiten.*“

Hier wird erst (1) explizit beschrieben, rein emotional, ohne Begründung, mit einfachen Prädikationen (vgl. die Kategorie 1 bei Quasthoff), was für ein Mensch der Deutsche ist (die Deutschen sind). Danach (2) folgen Aussagen über die Deutschen in Kriegsunternehmungen als Beweis ihrer Eigenschaften (vgl. die Kategorie 2 bei Quasthoff). Dann werden die Deutschen noch weiter beschrieben, mit einer

einfachen Prädikation (3), die im Prinzip die Kategorie 1 bei Quasthoff repräsentiert, aber, wegen des Nebensatzes „*was [...] beweisen*“ geht es hier um eine Bedeutung „die Deutschen gelten als“, und darum könnte die Aussage auch zur Kategorie 2 bei Quasthoff gehören. Es bleibt unklar, ob der Text ursprünglich von einem Deutschen oder Finnen (dann wahrscheinlich vom Lektor Arve) verfasst worden ist, aber im Internet ist der Text als solcher nicht auffindbar. Vermutlich ist der Text eine Nachbildung und eine Bearbeitung älterer Texte schon über die Germanen.

Mit (4) „*So verdankt man ihnen [...]*“ setzt der Text fort mit einem Katalog von Erfindungen, die es dank der Deutschen gibt. Die Erfindung der Buchdruckerkunst von Johannes Gutenberg, einem Deutschen, wird hier so verallgemeinert, als ob die Deutschen die Buchdruckerkunst erfunden hätten. Die Deutschen gelten als Erfinder, d.h. der Ausdruck repräsentiert die 2. Kategorie bei Quasthoff. Auch andere Leistungen der Deutschen, auf die verwiesen wird, schaffen das Bild von den Deutschen in der Bedeutung „die Deutschen gelten als etwas“.

Am Ende des Textes (5), „*Nur beschuldigt man sie im Auslande [...]*“ kann als ein explizites Stereotyp empfunden werden. Es repräsentiert die Kategorie 2 bei Quasthoff. Weil der Verfasser (ein Finne) und die Rezipienten des Textes (finnische Schüler in Finnland) Finnen sind und also die Perspektive von Finnen einnehmen, geht es hier um direkte Heterostereotypen (1-5). Jedoch ist darauf hinzuweisen, dass *im Auslande* nicht nur Finnland bedeuten kann, sondern dass auch in allen anderen Ländern die Deutschen entsprechend beschuldigt werden. Wir haben hier also eigentlich eine Erweiterung des direkten Heterostereotyps, weil nahegelegt wird, dass auch andere so denken. Dies kann die eigene Auffassung verstärken oder sie besser rechtfertigen. Aus Sicht der Deutschen geht es um direkte Autostereotypen, aber auch um projizierte Autostereotypen (die Deutschen denken, dass andere von ihnen so denken). Die Stereotypen werden nicht reflektiert.

Diese Stereotypen sind positiv, meistens harmlos, außer „anderen Völkern so charakteristischen Vorstellung abhold“, was wenigsten als ambivalent aufgefasst werden kann. Es kann aber z.B. um Selbstironie gehen. Dasselbe gilt für das Stereotyp (5); wenn die Deutschen im Auslande der Unmäßigkeit im Essen und Trinken, und dies besonders bei festlichen Gelegenheiten, beschuldigt werden, ist das

nicht eindeutig positiv oder negativ den Deutschen gegenüber, sondern es geht eher, meiner Meinung nach, aus Sicht der Finnen, um einen scherzhaften Ausdruck.

In demselben Kapitel 7, im finnischen Text, der dem deutschen unmittelbar folgt, werden die Stereotypen aufgebrochen und als solche entblößt: *„Juuri lukemassamme kappaleessa puhutaan siitä, mikä on hyvää saksalaisen luonteessa. Sellainen on niiden mielipide, jotka pitävät saksalaisia maailman parhaana kansana. Mutta he eivät olisi mitään tavallisia ihmisiä, vaan puhtaita enkeleitä, jollei heistä voisi puhua mitään muuta. Mutta on selvää, että saksalaistenkin joukossa kohtaa yhtä huonoja henkilöitä kuin muidenkin kansojen keskuudessa.“* Aber unmittelbar folgt: (6) *„Mutta totta on, että saksalaiset, joita tavataan joka maassa ja joiden luja tahto ja suuri ahkeruus on auttanut heitä kaikkialla, ovat eteviä ja suorastaan korvaamattomia monessa suhteessa.“* Als eigene Meinung des Sprechers repräsentiert dieses Stereotyp die Kategorie 3 bei Quasthoff. Dann folgen im Text z. B. die Erfahrungen des Vaters des Verfassers mit den Deutschen. Diese spiegeln nur die positiven Stereotypen wider, und dadurch werden ganz offensichtlich die Stereotypen zu guter Letzt eher noch verstärkt. Das Stereotyp (6) ist ein direktes positives Heterostereotyp.

Auf der Seite 81, im Kapitel 35: *„Der bekannte französische Schriftsteller Dumas hat sich über die modernen Griechen u.A. folgendermassen geäußert: Jeder gescheite Mensch ist stolz auf seine Eigenschaft als Mensch und eifersüchtig auf seine Freiheit. (7) Die Griechen, denen so viele Jahrhunderte der Knechtschaft die Liebe zur Freiheit nicht haben entreissen können, treiben ihren Geschmack an der Unabhängigkeit bis zur Verachtung aller bürgerlichen Gesetze und jeder regelmässigen Machtbefugnis. [...]“*

Hier liegt ein Stereotyp der Kategorie 1 bei Quasthoff vor. Der ursprüngliche Sprecher ist Dumas, der hier zitiert wird. Es geht um ein direktes Heterostereotyp aus Sicht des Sprechers, aber aus Sicht der Rezipienten des Textes, der finnischen Schüler, ist dies ein mit dem Zitat vermitteltes Heterostereotyp. Als Zitat des berühmten Schriftstellers Dumas wird das Urteil über die Griechen glaubwürdiger. Deshalb ist das Stereotyp hier alles andere als reflektiert.

Das Stereotyp ist negativ, allerdings mit partiellem Verständnis für die Griechen, weil diese einen nachvollziehbaren Grund für ihr Verhalten haben.

Außerdem heißt es, in demselben Kapitel über die Griechen aber im finnischen Teil des Textes, auf der Seite 82: [...] „*Sanottakoon kreikkalaisten luoteesta kuinka paljon pahaa tahansa, yhtä ei voida kieltää: että (8) heidän isänmaanrakkautensa on suurempi kuin monen muun kansan. He pitävät itseään maailman ensimmäisenä kansana ja maataan vailla vertaa. He ovat sitä vakuutetumpia, että Kaitselmus on määrännyt heille koko itämaiden herruuden, kun he kaikki osaavat käskeä paljon paremmin kuin totella. Mutta he voivat antaa isänmaanrakkaudesta silmiinpistävämpiäkin todisteita, kuin se korkea luulo, joka heillä on itsestään ja maastaan [...].*“

Die Meinung über die Griechen ist hier im Grunde nicht die Meinung des Sprechers, sondern eine allgemeine Auffassung, so will es jedenfalls der Sprecher nahelegen. Jedoch signalisiert „*Yhtä ei voida kieltää*“, dass eine eigene Auffassung des Sprechers ganz deutlich dem Ausdruck beiwohnt. Jedenfalls wird das Stereotyp (8) auf diese Weise verstärkt: „dies lässt sich nicht leugnen, egal was auch immer man von den Griechen sagt“. Die eigene Meinung ist hier implizit ausgedrückt, aber das Stereotyp gehört eher zur Kategorie 2 bei Quasthoff. Es geht um ein projiziertes Heterostereotyp: Der Sprecher, gleich uns allen, denkt oder hat das Gefühl, dass die Griechen von sich selbst auf diese Weise denken. In keiner Weise wird das Stereotyp reflektiert.

Das Stereotyp beginnt mit der Bewunderung für den Patriotismus und das Selbstbewusstsein der Griechen, aber ist im Ganzen negativ und benutzt sogar Sarkasmus als Stilmittel.

5.2. Saksankielen kirjallisia harjoituksia lukioasteelle (1938)

Auf der Seite 46, im Kapitel 26 dieses Übungsbuches findet sich folgender Satz: „*Deutschland ist von der Natur weniger begünstigt worden als Frankreich und England, aber (1) der Deutsche weiss durch seinen Fleiss diesem Mangel abzuhelfen.*“ Die Deutschen sind also fleißig, und haben deshalb zurecht kommen können. Das Stereotyp repräsentiert die Kategorie 1 bei Quasthoff und ist im Text ein unreflektiertes und, aus Sicht der Finnen, direktes Heterostereotyp. Das Stereotyp ist positiv.

Auf der Seite 61, im Kapitel 33, heißt es: (2) *„Freigebigkeit und Gastlichkeit sind die beiden hervorstechendsten Eigenschaften des samoanischen Volkscharakters. Unter sich sind die Samoaner in einer Weise gastfrei und freigiebig, die nahezu an Gütergemeinschaft grenzt und sogar jeder weiteren Entwicklung des Landes hinderlich ist. Kein Samoaner denkt daran, Ersparnisse zu machen, seinen Besitz zu vergrößern oder die Zukunft seiner Familie sicherzustellen; und sollte er dennoch daran denken, so würden seine Freunde schon dafür sorgen, dass ihm Gedanken dieser Art vergingen.“* Die Quelle des Textes ist im Buch nicht genannt, aber mit Hilfe des Internets erweist sich der Text als ein Zitat aus dem Werk *Samoa, die Perle der Südsee, à jour gefasst von Otto E. Ehlers*, Berlin (1895: 96). Ehlers beobachtete selbst das Leben auf Samoa, das damals noch keine deutsche Kolonie war (ab 1900 war der westliche Teil Deutsch-Samoa). Im ursprünglichen Text steht statt *Gütergemeinschaft* das Wort *Kommunismus*. Das Stereotyp stammt aus der Welt, wo Kolonialherren die Kolonisierten beschreiben und auch preisen. Das Stereotyp wird auch geprägt vom Exotismus, hier genauer vom Ozeanismus (Dürbeck 2007), der häufig mit dem Kolonialismus verbunden war.

Der Text ist eine ethnographische Beschreibung, vieles wird jedoch nur vermutet. Hier wird die Auffassung der Kolonialherren über die Samoaner vermittelt, ursprünglich ist der Text für deutsche Leser bestimmt. Die Beobachtungen von Ehlers sind offensichtlich vom damaligen Zeitgeist geprägt. Als Stereotyp repräsentiert dies die Kategorie 1 bei Quasthoff. Es handelt sich um ein direktes Heterostereotyp. Eine Reflexion erfolgt nicht.

Das Stereotyp ist, und speziell aus Sicht der abendländischen Menschen, negativ, obwohl erst einige gute Eigenschaften eines Menschen im Naturzustand genannt werden.

In demselben Kapitel heißt es auf Finnisch: *„[...] oli ollut Saksan hallussa silloin vain muutamia lyhyitä vuosia. Mutta (3) kaikki matkustajat ja asiantuntijat eivät voineet olla ihmettelemättä, mitä saksalaisten pääomat ja heidän tarmokas, määrätietoinen yritteliäisyytensä olivat saaneet aikaan tuossa luonnon siunaamassa paratiisissa [...] Saksalaiset saivat olla ylpeitä kaikesta tästä, vaikka heitä oli tietysti auttanut ... miellyttävä ilmasto [...] (4) Mutta saaren väestön synnynnäinen laiskuus pakotti heidän uudet isäntänsä kasvattamaan näistä lahjakkaita, soitannollisia,*

mutta kevytmielisiä alamaisiaan, jotta näistä tulisi kelvollisia ihmisiä, joita miellyttäisi työ, niinkuin heitä oli siihen asti miellyttänyt suloinen vetelehtiminen.

Hier gehören die Stereotypen (3) und (4) zur Kategorie 2 bei Quasthoff; es geht um weder eigene Auffassungen noch echte Meinungen des Sprechers. Die Stereotypen über die Samoaner und die Deutschen (1-4) sind aus Sicht der Finnen direkte Heterostereotypen und werden nicht reflektiert. Das Stereotyp (4) ist ein negatives Stereotyp bezüglich der Samoaner, die nach der mit dem Stereotyp vermittelten Auffassung als faul geboren gelten. Am Ende, „niinkuin heitä oli siihen asti...“ bestätigt das ursprüngliche Vorurteil gegenüber den Inselbewohnern.

Das Stereotyp über die Deutschen ist positiv, während das über die Samoaner negativ ist.

Auf der Seite 126, im Kapitel 58: (5) kann man folgenden Abschnitt lesen: *„Der Franzose besitzt im allgemeinen die Gabe der schnellen Auffassung, er versteht mit einer gewissen Leichtigkeit und Eleganz zu reden, ohne deshalb immer mit einer guten Schulbildung ausgerüstet zu sein. Dass er dabei höflich, entgegenkommend und häuslich ist, dürfte ja allgemein bekannt sein, ebensowie, dass er sich durch Tapferkeit, Fleiss, Nüchternheit und Sparsamkeit immer ausgezeichnet hat. (6) Sein Vaterland geht ihm über alles. [...] (7) Neben zahlreichen Vorzügen hat der Franzose auch viele Fehler. Er ist leichtfertig, eitel, wankelmütig, ehrsüchtig, spöttisch, prahlerisch und zu Übertreibungen und Neuerungen geneigt.“* Die Stereotypen gehören zur Kategorie 1 bei Quasthoff. Bei (5) und (7) geht es um ein direktes Heterostereotyp, während (6) soll eher als ein projiziertes Heterostereotyp betrachtet werden; wir denken oder haben das Gefühl, dass die Franzosen von sich so denken. Eine Reflexion ist nicht wahrnehmbar.

Die Stereotypen (5) und (6) über die Franzosen sind positiv, das (6) speziell im damaligen Kontext; heute wäre es wenigstens ambivalent. Das Stereotyp (7) ist negativ.

Auf der Seite 141, im Kapitel 63 steht: (8) *„Die Karthager waren wie alle Phönizier und Semiten überhaupt nicht hervorragend für den Krieg begabt; nur wenn die äusserste Not [...]“*. Als einfache Prädikation gehört das Stereotyp zur Kategorie 1 bei Quasthoff, aber meiner Meinung nach, vom Standpunkt dieser Untersuchung und weil es um schon historische „Völker“ geht, würde das Stereotyp eigentlich zur

Kategorie 2 bei Quasthoff gehören; die Karthager usw. gelten als etwas, es ist eine allgemeine Auffassung, dass sie etwas waren usw. Der Zeitabstand sollte hier irgendwie berücksichtigt werden. Es geht um ein direktes Heterostereotyp, und im Text tritt eine gar nicht reflektierte, weitverbreitete Auffassung auf.

Dieses Stereotyp repräsentiert die traditionelle Geschichtsschreibung, in der oft beschrieben wird, was alles verschiedene Völker gemacht haben und welche Eigenschaften sie hatten. Neben den ethnographischen Beschreibungen sind Stereotypen in der Geschichtsschreibung sehr allgemein. Der Sprachgebrauch z.B. in diesen Spezialgebieten, d.h. Verallgemeinerungen, tragen zur Entstehung der Stereotypen auch im allgemeinen Sprachgebrauch bei. Das Stereotyp ist negativ und herabmindernd.

5.3. Deutschland und die Deutschen (1925-1938)

Auf der Seite 4-5, im Kapitel 1 (Die alten Germanen): [...] (1) „*Die Germanen waren ein kräftiger Menschengeschlag von hoher Gestalt, blauen Augen, blonden, etwas rötlichen Haaren und starken, rüstigen Gliedern [...] Dieses kräftige, unverdorbenes Volk war reich an mancherlei Tugenden. Es war treu, redlich, bieder, offen und wahrheitsliebend. Auch die Gastfreundschaft war ein hervorragender Zug der alten Deutschen [...]*“. Bei Quasthoff gehört dieses Stereotyp zur Kategorie 1, aber weil diese Beschreibungen von Germanen schon von Caesar und Tacitus stammen, könnten sie meiner Meinung nach heute auch die Kategorie 2 repräsentieren. Aus Sicht der ursprünglichen Sprecher, wie auch der Finnen, geht es um ein direktes Heterostereotyp. Aber es kann gefragt werden, ob es in Deutschland Gruppierungen gibt, aus deren Sicht dies ein direktes Aurostereotyp sein könnte, oder, auf gewisse Weise, ein projiziertes Autostereotyp. Der große Zeitabstand macht die Sache komplizierter. Der Text enthält keine Reflexion über das Stereotyp.

Auf der Seite 137, im Kapitel 68 (Deutsche Bildung – Menschheitsbildung, gekürzter Text von Friedrich Paulsens): (2) „*Kein großes Volk ist jemals fremden Kultureinflüssen so aufgeschlossen gewesen wie das deutsche.*“ [...] Hier sehen wir ein Stereotyp, das ursprünglich eine Meinung von Paulsen ist, was hier nicht explizit gesagt wird. Der Ausdruck bedeutet, dass die Deutschen fremden Kultureinflüssen sehr empfänglich sind. Dies entspricht der Kategorie 3 bei Quasthoff. Es geht

ursprünglich um ein direktes Autostereotyp, aber aus Sicht der Finnen ist es ein direktes Heterostereotyp. Wenn man weiß, dass der Text von Friedrich Paulsen, einem Deutschen, für ein deutsches Publikum geschrieben ist, kann man es auch als ein projiziertes Heterostereotyp betrachten. Eine Reflexion über das Stereotyp erfolgt nicht. Beide Stereotypen sind positiv.

5.4. 50 aihepiiriä (1964)

Auf der Seite 27 im Kapitel 11. ((1) „DIE FINNEN LIEBEN DAS THEATER“):
„Das Theater ist die populärste Kunstgattung in Finnland, ja eine wahre Passion. (2) Hier wird ebensoviel von den Schauspielern wie von den Sportlern gesprochen und ein Mann ist stolz darauf, sagen zu können: „Ach, den Sportler oder die Sportlerin kenne ich doch gut. Wir duzen uns!“ Bedeutend weniger spricht man von den Theaterstücken (Schauspielen) oder von der Regie, denn den Regisseur sehen wir selten an seiner Arbeit, und Dramen lesen wir nicht gern. Trotzdem übt jeder Finne Theaterkritik und die Artikel unserer Kritiker werden schon um sechs Uhr frühmorgens genau studiert [...]“

Hier ist schon der Titel (1), wie auch (2) ein Stereotyp der Kategorie 1 bei Quasthoff und ein direktes Autostereotyp, weil die Zielgruppe des Textes die Finnen sind. Die aufgestellten Behauptungen werden begründet, aber nur emotional, auf eigener Begeisterung beruhend und ohne Hinweis auf eine mögliche Quelle. *Ein Mann* ist hier ein Finne. *Spricht man* heißt sprechen die Finnen, in diesem Satz.

Wahrscheinlich wissen alle Finnen und darum auch alle finnischen Schüler, dass der Sachinhalt des Textes kaum wahr ist, was den Auto- oder Heterostereotyp-Blickpunkt verkomplizieren kann.

Es geht kaum direkt um das Selbstbild von Finnen, obwohl der Verfasser des Textes ein Finne ist und der Text über Finnen berichtet. Jedoch kann diese stereotypische Beschreibung von Finnen aus Sicht eines finnischen Theaterenthusiasten, hier des Verfassers, ein direktes Autostereotyp sein. Aus Sicht der finnischen Schüler ist dies eher ein pädagogischer Fingerzeig; das Theater ist ein gutes Hobby. Den Deutschen könnte der Text ein Bild von einem zivilisierten Volk geben. Das Stereotyp wird nicht explizit reflektiert, aber weil die Schüler wahrscheinlich schon automatisch

wissen, dass der Text nicht der Wahrheit entspricht, wird das Stereotyp wenigstens teilweise entblößt. Diese Stereotypen über die Finnen sind positiv.

Auf der Seite 36, im Kapitel 15 („WIE EIN BUCH ENTSTEHT“): ... (3) *„Unser Volk liest viel Romane und Lebenserinnerungen (Memoiren), weniger Gedichte und Novellen [...] Heute zieht das finnische Volk die realistische Literatur der romantischen vor [...]“*

Hier werden die Lesegewohnheiten der Finnen beschrieben. Wahrscheinlich basiert das Gesagte auf einer Statistik oder einer Untersuchung, aber die Art und Weise der Beschreibung ist verallgemeinernd, stereotypisierend. Das Volk, d.h. die Finnen, lesen das und das. Bei Quasthoff gehört dies zur Kategorie 1, und es handelt sich um ein direktes Autostereotyp, das nicht reflektiert wird. Hier ist das Stereotyp, meiner Meinung nach, ein Grenzfall, weil der Gegenstand ganz sachlich ist und ohne Emotionalität. Hier dienen die Stereotypen dazu, dass der Sachinhalt lebendig und interessant wäre. Der Gegenstand ist ganz sachlich und ohne Emotionalität. Deshalb ist das Stereotyp, meiner Meinung nach, ein Grenzfall. Als Stereotyp ist dies mehr positiv als negativ, weil die Finnen, laut dem Stereotyp, jedenfalls auch Gedichte und Novellen, nur weniger als z.B. Romane lesen, und die Ausgangspunkt ist ja, dass die Finnen überhaupt viel lesen.

Auf der Seite 43, im Kapitel 19 („HEISSE GETRÄNKE“): ... (4) *„Der Tee enthält auch Koffein, aber in kleineren Mengen. Er passt für ruhige Leute, für Chinesen, Japaner und Engländer.“* Hier kann man schliessen, dass speziell Chinesen, Japaner und Engländer ruhig seien, oder eher, dass sie als ruhig gelten. Deshalb repräsentiert das Stereotyp die Kategorie 2 bei Quasthoff und ist ein direktes Heterostereotyp. Der Text enthält keine Reflexion über das Stereotyp, das positiv oder mindestens harmlos ist.

5.5. Sprechen wir Deutsch (1965)

Auf der Seite 100, im Lesestück 82 („Deutsches Land und deutsche Leute“): (1) *„Der ständige Kampf mit dem Meer machte die Menschen der deutschen Küste stark und stolz; die leise Melancholie der Heide schuf den wortkargen, nach innen gerichteten Menschenschlag des Heidjers; das freundliche Landschaftsbild*

Mitteldeutschlands spiegelt sich wider in der lebensfrohen Art der Thüringer und Sachsen; unbefangene Fröhlichkeit und starke Lebensbejahung zeichnen die Bewohner der deutschen Weinbaugebiete aus.“

Verallgemeinernde Auffassungen auch über die Menschen der Teilgebiete eines Landes können hier als nationale Stereotypen gelten. Hier werden die Stereotypen mit Hilfe der Naturverhältnisse begründet. Das Stereotyp, oder eigentlich die Stereotypen, weil es um mehrere Gebiete Deutschlands und deren Menschen geht, repräsentieren die Kategorie 1 bei Quasthoff. Aus Sicht der finnischen Schüler geht es hier als solches um direkte Heterostereotypen, aber auch um projizierte Heterostereotypen, wenn die finnischen Schüler annehmen, dass die Deutschen von sich selbst so denken. Wahrscheinlich ist der Text, aufgrund des Inhalts, ursprünglich deutsch, aber im Lehrbuch gibt es darauf keine expliziten Hinweise. Eine Reflexion über das Stereotyp folgt nicht. Das Stereotyp ist positiv.

5.6. Deutsch für die Oberstufe (1966)

Auf der Seite 47, im Kapitel 28 („Die Menschen sind verschieden“): *„Andere Völker, andere Sitten, heisst ein deutsches Sprichwort. Und es stimmt wirklich. Jedes Volk hat typische Eigenschaften. (1) Ein Engländer trinkt gewöhnlich um fünf Uhr nachmittags starken Tee. Er liebt alles, was alt ist: alte Häuser, alte Autos, alte Möbel und vor allem alte Traditionen. Bei schlechtem Wetter trägt der Engländer einen Regenschirm. (2) Der Franzose ist ein Freund guten Essens und guten Weins. Er ist lebhaft und temperamentvoll, immer bereit zu schönen Worten und heftigen Diskussionen. (3) Der Deutsche ist systematisch, er ist ein Freund guter Ordnung. Er ist aber auch musikalisch, und alle kennen Namen berühmter deutscher Komponisten. (4) Der Amerikaner ist vor allem praktisch. Bequemes Leben und hoher Lebensstandard bedeuten ihm viel. Er baut bequeme Autos, wohnt in bequemen Häusern mit eigenem Schwimmbaden im Garten. (5) Der Italiener dagegen ist ein Naturkind. Ohne schöne Musik und fröhliche Stimmung kann er kaum leben.“*

Hier sind die Stereotypen (1-5) einfache Prädikationen und gehören deshalb zur Kategorie 1 bei Quasthoff. Diese Stereotypen sind ganz allgemein bekannte direkte Heterostereotypen – speziell aus Rezipientensicht, aus Sicht der finnischen Schüler.

Hier wird keine Reflexion der Stereotypen vorgenommen; im Gegenteil wird hier versichert und betont, dass das deutsche Sprichwort stimme, was hier auch die Glaubhaftigkeit der nationalen Stereotypen verstärkt.

Diese Stereotypen sind positiv und spiegeln die offenkundigen und klischeehaften Auffassungen von diesen Nationalitäten wider. Dass die Italiener als Naturkinder gelten, kann aus Sicht der Finnen etwas überraschend sein, aber negativ ist das nicht.

Auf der Seite 58, im Kapitel 36 („Pessimistische Gedanken“) heißt es: (6) *„Warum reisen die Finnen so gern ins Ausland? (7) Sie reisen ins Ausland, um einen wirklich warmen Sommer zu erleben. Aber es regnet auch im Ausland.“* Die Frage (6) repräsentiert, als Frage, die Kategorie 2 und die Antwort (7) die Kategorie 1 bei Quasthoff. Die stereotypische Auffassung bezüglich der Finnen ist hier, dass sie nur um der Flucht aus der Kälte willen in den Süden reisen, weil das Klima in Finnland so kalt ist. In diesem Kapitel wird eine Liste von Wünschen, die eigentlich nicht immer in Erfüllung gehen, präsentiert. Andere Beispiele sind allgemeiner, nur das mit dem Reisen ist den Finnen zugeschrieben worden. Es geht um direkte Autostereotypen oder projizierte Autostereotypen aus Sicht der finnischen Schüler.

Das Stereotyp (6) kann, als Frage, ursprünglich entweder positiv oder negativ sein, je nach der Einstellung des Fragestellers, oder warum nicht rein verallgemeinernd, wenn es um z.B. Ergebnisse einer statistischen Untersuchung geht. Auch die Antwort, das Stereotyp (7), kann in dieser Hinsicht ambivalent sein. Sie sind auch nicht als harmlose negative Stereotypen zu verstehen. Die Stereotypen hier sind von einer gewissen Scherzhaftigkeit geprägt.

Auf der Seite 71, im Kapitel 45 (Ein Brief): (8) *„Es ist eine echte Nationaleigenschaft bei uns Finnen, dass wir unser letztes Geld in Stockholm ausgeben, wenn wir vom Ausland zurückkommen.“* Das Stereotyp erscheint in einem Kontext, in dem der Schreiber des Briefes sonst als Ich-Erzähler über seine Reise im Perfekt berichtet. Der Zweck des Sprechers / Erzählers ist, sein eigenes Benehmen (das letzte Geld in Stockholm, schon beinahe am Ende der Reise, auszugeben) zu rechtfertigen, mittels des konzipierten Stereotyps (also nicht nur ich mache das, sondern alle Finnen, und deshalb auch ich). Das Stereotyp repräsentiert die Kategorie 2 bei Quasthoff und ist ein direktes Autostereotyp aus Sicht der Finnen, weil der Verfasser des Briefes ein Finne ist, wie auch die Rezipienten des Textes, die

finnischen Schüler. Der Empfänger des Briefes ist ein Deutscher, aber es geht hier kaum um einen authentischen Brief.

Der Text enthält keine Reflexion über Stereotypen, aber wenn ein Stereotyp auf diese Weise verwendet wird, kann es auch den Verdacht wecken, dass der Sprecher auf diese Weise etwas nur erklären und rechtfertigen will. Es kann sich auch um Humor handeln, aber jedenfalls kann es kaum als glaubwürdig gelten, dass „die Finnen“ diese „Nationaleigenschaft“ hätten.

Auch hier wird das Gesagte nur im Scherz gesagt, und darum kann dieses Stereotyp nicht harmlos oder negativ sein. Es geht um Selbstironie des Sprechers.

Auf der Seite 108, im Kapitel 61 (Die Schweiz) ... (9) *„Trotzdem herrscht ein vollkommener sprachlicher Friede in diesem glücklichen Land. (10) Auch in dieser Hinsicht geben die Schweizer ein ausgezeichnetes Beispiel für Einigkeit und Eintracht.“* (Nach verschiedenen Quellen). Hier geht es bei (9) um ein Stereotyp, das zur Kategorie 4 (die Bedeutung ist, dass die Schweizer gar nicht um die Sprachen streiten und sie glücklich seien) gehört, während (10) der Kategorie 2 bei Quasthoff zuzuordnen ist. Aus Sicht der finnischen Lerner geht es um direkte Heterostereotypen. Eine Reflexion ist nicht erkennbar.

Diese Stereotypen sind eher positiv, aber bei genauerer Betrachtung ist es möglich, dass man in dieser Art nur in ironischer Weise über die Schweiz und die Schweizern spricht.

5.7. Klasse! (1989-1996)

In den Lehrbüchern *Klasse! C 1-3* aus den Jahren 1989 (1.-2. Aufl.) und 1996 (1.-6. Aufl.) findet sich auf der Seite 29, in der Lektion 4 („Die reiselustigen Bundesbürger“) folgender Untertitel: (1) *„Die Bundesbürger reisen sehr gern.“* Danach wird über die Entwicklung des Tourismus als Folge der Steigung des Lebensstandards in der Bundesrepublik berichtet. Es wird deutlich, dass der Text auf einer Statistik, die man teilweise auch auf der Seite neben dem Text sieht, basiert. Das Stereotyp, das den Text eröffnet, ist hier auf seine Weise eine Einführung in den Text und die Quintessenz einer Untersuchung. Bei Quasthoff repräsentiert das Stereotyp die Kategorie 1. Aus Sicht der Rezipienten, der finnischen Schüler, geht es

um ein direktes Heterostereotyp, aber aus Sicht des Erzählers ist es ein direktes Autostereotyp. Es gibt hier keine sichtbare Reflexion, aber man kann verstehen, dass das Stereotyp hier nur ein Aufmacher des Berichts ist. Das Stereotyp ist positiv.

Auf der Seite 105 (1989) / 101 (1996), in der Lektion 17 (*Hundert Jahre Autos*), am Ende des Info-Teils heißt es: (2) „*Das Auto ist des Deutschen liebstes Kind.*“ Diese Aussage sieht man auch anderswo; sie ist wie eine Redewendung geworden, die das Verhältnis der Deutschen zu Autos beschreibt. Als Stereotyp repräsentiert sie die Kategorie 4 bei Quasthoff und ist in Deutschland ein direktes Autostereotyp, aber aus Sicht der finnischen Schüler ein direktes Heterostereotyp. Das Stereotyp ist hier positiv, obwohl es heute immer ambivalenter wird. Damals, denke ich, war es eine gute Sache, ein Auto als Lieblingssache zu haben, etwas Neues, etwas Technisches, etwas Modernes. Das Stereotyp ist auch eine gewissermaßen scherzhafte Beschreibung des Verhältnisses der Deutschen zu ihren Autos.

Auf der Seite 149 (1989) /145 (1996) befindet sich die Lektion 27. Als Lektion 27 hat das erste, im Jahr 1989 erschienene Buch einen Text mit dem Titel: „*Sauerkraut und Vorurteile*“. Im zweiten, im Jahr 1996 erschienenen Buch findet sich stattdessen einen anderer Text mit dem Titel: „*Heimat – was ist das?*“ In der ersten Ausgabe werden der Begriff Heimat, Vorurteile gegenüber der DDR in der Bundesrepublik und das Selbstbild der DDR-Bürger durch ein Interview mit jungen Leuten aus der DDR vorgestellt: (Sylvia:) (3) „*Erstmal, glaube ich, denken die Leute im Ausland an die Sachen, die sie für typisch deutsch halten: daß wir die Fleißigsten sind und die Pünktlichsten und unheimlich sparsam [...]*“ (Albert:) (4) „*[...] und daß wir den ganzen Tag Sauerkraut essen und Bier trinken.*“ (Marianne:) (5) „*Ich glaube, daß die Leute außerhalb Europas ein ziemlich gutes Bild von der DDR haben.*“ (Interviewer:) „*Wieso sagst du: ,außerhalb von Europa‘?*“ (Marianne:) (6) „*Weil man sich in Europa besser an den zweiten Weltkrieg erinnert. Viele denken immer noch, wir Deutschen sind brutal [...]*“ (Sylvia:) (7) „*[...] Aber trotzdem denke ich, daß die Menschen in der Bundesrepublik sehr viele Vorurteile gegen die DDR haben.*“ (Albert:) (8) „*Die können sich das Leben hier bei uns wahrscheinlich gar nicht richtig vorstellen.*“

Was Sylvia zuerst (3) sagt, gehört zur Kategorie 3 (explizit eine eigene Meinung) bei Quasthoff und ist aus Sicht des Sprechers ein projiziertes Autostereotyp, aber aus

Sicht der finnischen Schüler ein projiziertes Autostereotyp, wenn die Finnen denken, dass die Deutschen auch von Finnen so denken. Die erste Replik von Albert (4) ist eine direkte Fortsetzung desselben Stereotyps; Albert ergänzt Sylvia lediglich. Auch die erste Replik von Marianne (5) repräsentiert die Kategorie 3 bei Quasthoff und ist aus Sicht des Sprechers ein projiziertes Autostereotyp, aber aus Sicht der finnischen Schüler ein projiziertes Autostereotyp. Jetzt geht es um die Auffassung von Ausländern über die DDR, das Land, aber auch über die Menschen dort. Diese Replik ist jedoch ein Grenzfall, kann aber als projiziertes Autostereotyp gelten. Auch Mariannes zweite Replik (6) ist aus Sicht des Sprechers ein projiziertes Autostereotyp, das auch die deutsche Vergangenheitsbewältigung und ein gewisses Schuldbewusstsein widerspiegelt. Bei Quasthoff repräsentiert dieses Stereotyp die Kategorie 2. Sylvias zweite Replik (7) gehört zur Kategorie 3 bei Quasthoff und ist aus Sicht des Sprechers ein projiziertes Autostereotyp. Die zweite Replik Alberts (8) ist dagegen ein direktes Heterostereotyp; es betrifft nur die Menschen in der BRD. Das Stereotyp gehört zur Kategorie 1 bei Quasthoff.

Aus Sicht der finnischen Schüler geht es zunächst um projizierte Heterostereotypen; wir haben das Gefühl, dass die Deutschen auf diese Weise von sich selbst oder voneinander denken, und darum findet sich der Text in einem finnischen Deutschlehrbuch. In Bezug auf die Reflexion der Stereotypen kann man feststellen, dass die Diskussion eine Gesamtheit ist, die geeignet ist, die Stereotypen aufzubrechen, weil die Diskussion ausdrücklich eine Diskussion über Vorurteile ist.

Die Stereotypen (3)-(5) sind positiv, mindestens harmlos, auch jenes, nachdem die Deutschen den ganzen Tag nur Sauerkraut essen würden. Es geht um eine klischeehafte Auffassung von den Deutschen. Die Stereotypen (6)-(8) sind dagegen eher negativ.

In der späteren Ausgabe aus dem Jahr 1996 („Heimat – was ist das?“), steht auf der Seite 146: (Sonja, aus der BRD:) (9) *„Ich glaube sogar, daß viele Deutsche ihre eigene Vergangenheit viel kritischer sehen als die Ausländer.“* Die mit dem Stereotyp ausgedrückte Auffassung betrifft, meiner Meinung nach, in erster Linie, die Ausländer, oder beide, d.h. die Deutschen und die Ausländer. Deshalb wäre das Stereotyp aus Sicht des Sprechers eher ein projiziertes Autostereotyp, aber gleichzeitig auch ein direktes Autostereotyp. Aus Sicht der finnischen Schüler ist das

Stereotyp ein projiziertes Heterostereotyp, aber auch ein projiziertes Autostereotyp, weil auch Finnen aus Sicht der Deutschen Ausländer sind. Bei Quasthoff zählt das Stereotyp zur Kategorie 3.

Das Stereotyp hat eine sowohl positive als auch negative Dimension. Dass die Deutschen imstande sind, ihre Vergangenheit kritisch zu betrachten, ist positiv, aber dass die anderen dies nicht tun, ist negativ. Das Stereotyp über die Deutschen ist positiv, aber das Stereotyp über die anderen ist negativ. Eigentlich kann man hier von einer Kopplung zweier Stereotypen oder mindestens stereotypischen Auffassungen sprechen.

In derselben Lektion, auf der Seite 147 findet sich folgende Replik: (10) *„Ich möchte versuchen, das Bild, das die Leute im Ausland von uns haben, zu verbessern. Wir müssen unsere Zukunft so gestalten, daß die Deutschen sich irgendwann nicht mehr schämen müssen und daß man sie überall wieder voll akzeptieren kann.“* Dieses Stereotyp repräsentiert, als ein implizit geäußelter Ausdruck, die Kategorie 4 bei Quasthoff. Ein deutscher Sprecher denkt also, dass die Leute im Ausland kein so gutes Bild von den Deutschen haben und auch, dass die Deutschen sich heute schämen müssen und dass man die Deutschen nicht überall voll akzeptiert.

Aus Sicht des Sprechers geht es im ersten Satz um ein projiziertes Autostereotyp. In Bezug auf den zweiten Satz ist die Lage komplizierter. Dass die Deutschen sich schämen müssen, also sich wahrscheinlich auch tatsächlich schämen, ist aus Sicht des Sprechers ein direktes Autostereotyp, aber meiner Meinung nach ist ‚sich schämen‘ davon abhängig, was die anderen von der eigenen Gruppe denken. Um sich zu schämen, soll etwas von der Attitude und den Gedanken der anderen angenommen werden. Die Stereotypen hier sind projizierte Autostereotypen aus Sicht des deutschen Sprechers, aber auch aus Sicht der Finnen, weil, laut Sprecher, in den Augen der Ausländer, d.h. auch der Finnen, das Bild von den Deutschen nicht unbedingt gut ist.

Der Inhalt, der Gegenstand, des Stereotyps ist negativ; man soll das negative Bild von Deutschland und den Deutschen bekämpfen.

Im Buch *Klasse!* C 4-5 wurden keine Stereotypen gefunden. Im Buch *Klasse!* 6-7 dagegen, in der Einheit 1 (*„Kulturcocktail“*), in der Lektion 51 (*„Schweigen ist Silber, Reden ist Gold“*), ab der Seite 10, werden Unterschiede bei der

Kommunikation zwischen Finnen und Deutschen betrachtet. Der Text der Lektion basiert, laut Randbemerkung, teilweise auf einem Aufsatz von Pertti Widén, Leiter des Spracheninstituts der Handelshochschule Turku. (11) *„Die deutschsprachige Kultur ist eher eine Kultur des Dialogs, man bringt Argumente, Gegenargumente, man diskutiert. Die finnische Kultur dagegen ist eher eine Kultur des Zuhörens und des stillen Verstehens.“* Hier wird von Kulturen gesprochen, aber natürlich wird damit auf die Menschen der beiden Länder, Nationen, in verallgemeinernder Weise verwiesen. Als Stereotyp repräsentiert der Ausdruck die Kategorie 4 bei Quasthoff und kann aus Sicht der finnischen Schüler entweder als ein direktes Hetero- oder ein direktes Autostereotyp gelten. Im ersten Satz geht es um die Deutschen, im zweiten Satz um die Finnen. Eine Reflexion über das Stereotyp gibt es hier nicht, und es wäre dann, meiner Meinung nach, eine gute Frage, wie man diese Verschiedenheiten ohne Stereotypen überhaupt betrachten könnte. Es sollte eine Selbstverständlichkeit sein, dass nicht alle Deutschen gleich sind, und auch nicht die Finnen. Die Idee der Verallgemeinerung und der Kategorisierung kann und soll natürlich in der Klasse vom Lehrer erklärt werden.

Und weiter: (12) *„Ein durchschnittlicher deutschsprachiger Mitteleuropäer kann Stille nicht gut ertragen, für ihn ist es unhöflich, während eines Gesprächs lange Pausen zu machen.“* Bei Quasthoff entspräche das Stereotyp der Kategorie 2, und aus Sicht der Finnen ist dies ein direktes Heterostereotyp.

(13) *„Ein Finne ist oft still, während er überlegt. Erst wenn ein Entschluß gefaßt worden ist, nach langem Nachdenken, wird dieser Entschluß dann auch mit Worten ausgedrückt.“* Auch hier geht es um die Kategorie 2 bei Quasthoff, aber aus Sicht der Finnen ist dies ein direktes Autostereotyp. Wenn man jedoch annimmt, dass die Finnen denken, dass z.B. die Deutschen von den Finnen so denken, kann dies auch ein projiziertes Autostereotyp sein. Die stereotypischen Ausdrücke werden hier eigentlich von einem auktorialen Wissenschaftler-Erzähler verwendet. Deshalb kann, meiner Meinung nach, die Klassifizierung der sozialen Stereotypen laut Lehtonen hier teilweise unangemessen sein. Der Sprecher ist in erster Linie weder ein Deutscher noch ein Finne, sondern vor allem ein Wissenschaftler, der seine Ergebnisse mit Hilfe der Stereotypen veranschaulicht.

(14)“ *Der Finne denkt: ‚Dieser Deutsche spricht und spricht und spricht, ohne aufzuhören. Ein unhöflicher Typ! Ich komme gar nicht zu Wort!‘ Der Deutsche denkt: ‚Komisch, dieser Finne! Sagt kein Wort! Läßt mich die ganze Zeit reden und hört zu, aber er selbst sagt überhaupt nichts!‘*“ Auch hier werden keine eigenen Auffassungen berichtet, auch nicht z.B. Vorurteile, sondern in Untersuchungen beobachtete Schwierigkeiten in der interkulturellen Kommunikation, und verallgemeinernd veranschaulicht, mit Hilfe der Stereotypen, die eigentlich zu diesem Zweck konzipiert worden sind. Aus Sicht der „Denker“ geht es um projizierte Autostereotypen, die zur Kategorie 2 bei Quasthoff gehören. Später in derselben Lektion werden mehrere kulturelle Verschiedenheiten zwischen Finnen und Deutschen auf stereotypische Weise behandelt. Der Text der Lektion enthält keine Reflexion über die Stereotypen, was als Mangel betrachtet werden kann, weil die Zielgruppe des Textes Schüler, obgleich schon in der Oberstufe, sind. Die Untersuchungen hinter dem Text, der nur einige Ergebnisse veranschaulicht, werden nicht erwähnt.

Dieser „*Kulturcocktail*“-Text enthält noch mehrere nationale Stereotypen, mit denen kulturelle Verschiedenheiten beschrieben werden. Zusätzlich gibt es neben dem Text einen illustrierten Witz. (15) *„Ein Deutscher, ein Franzose und ein Finne sind in Kenia auf Safari. Sie treffen plötzlich einen Elefanten. Der Deutsche denkt: ‚Mensch, was für tolle Stoßzähne der Elefant hat! Wenn ich ihn erschieße und das Elfenbein verkaufe, werde ich reich!‘ Der Franzose denkt: ‚Was für ein schönes Tier! Was für ein wunderschönes Tier!‘ Der Finne versteckt sich im Gebüsch und denkt: ‚O Gott! Was denkt der Elefant von mir?‘*“

Hier sind die nationalen Stereotypen implizit ausgedrückt worden, d.h. sie gehören zur Kategorie 4 bei Quasthoff. Inhaltlich geht es darum, was für Eigenschaften die Deutschen und Franzosen, unserer Meinung nach, besitzen, und dazu brauchen wir die direkten Heterostereotypen. Auch unsere Auffassung von uns selbst kommt hier vor, in Gestalt eines direkten Autostereotyps. Weil der Text von seinem Genre ein Witz ist, sind die Stereotypen, meiner Meinung nach, mindestens teilweise schon reflektiert, aber Witze überhaupt, auch solche über Nationalitäten, können auch ein guter Gegenstand der Diskussion in der Klasse sein.

Die Stereotypen (11)-(15) sind weder positiv noch negativ. Kulturelle Verschiedenheiten werden mit Hilfe der Stereotypen berichtet und veranschaulicht.

In der Lektion 53 werden einige Ereignisse und Epochen der deutschen Geschichte behandelt. Auf der Seite 31, unter dem Titel „12 von 1000 Jahren“: (16) *„Die Deutschen hoffen auf einen Retter, auf einen, der die drückenden Probleme lösen könnte. Man sehnt sich nach einem starken Mann.“* Das Stereotyp hier entsteht aus der Geschichtsschreibung, der Art und Weise, wie historische Ereignisse oft dargestellt werden. Hier geht es offensichtlich um die Schwierigkeiten in der Weimarer Republik und den starken Mann Hitler. Im Prinzip muss es völlig klar sein, dass nicht alle Deutsche sich nach einem starken Mann sehnen, und am allerwenigsten nach Hitler. Die Schüler können ein sehr vereinfachendes Bild von der Machtergreifung der Nazis bekommen. Die Stereotypen ermöglichen, nicht nur zu stark zu verallgemeinern, sondern auch zu stark zu vereinfachen. Bei Quasthoff repräsentiert dieses Stereotyp die Kategorie 1, und es geht, aus Sicht der Finnen, um ein direktes Heterostereotyp.

Hier geht es um die Zeit des Nationalsozialismus in Deutschland, weshalb das Stereotyp als negativ gelten kann/muss, aber ohne Kontext wäre das Stereotyp eher harmlos, wenn nicht positiv.

Auf der Seite 39, in der Lektion 54 (*„Chronik einer Republik“*): Mit dem Untertitel *„Von der Freßwelle zum Bodybuilding“*: (17) *„Und heute? Der Bundesbürger in den neunziger Jahren ist sportlich, durchtrainiert, muskulös, ernährungsbewußt, Nichtraucher, er isst biologische Nahrung, trinkt keinen Alkohol.“* Es handelt sich um ein Stereotyp der Kategorie 1 bei Quasthoff. Aus Sicht der Deutschen ist dies ein direktes Autostereotyp, aber eigentlich geht es hier um das Ideal des heutigen Menschen, damals schon in Deutschland und später immer mehr auch in Finnland. Das Stereotyp beschreibt, was für ein Mensch man sein sollte, oder repräsentiert teilweise eine gewisse Ironie. Aus Sicht der Finnen geht es um ein direktes Heterostereotyp, weil dies alles von den Deutschen gesagt wird. Der Stil der Lektion dient dazu, dass das Stereotyp vielleicht teilweise reflektiert wird, aber eine explizite Reflexion ist nicht sichtbar. Dieses Stereotyp ist positiv.

Auf der Seite 44, in der Lektion 55 (*„Jahrgang '49“*): (18) *„Petra [eine Interviewpartnerin, Psychoterapeutin] glaubt, daß die Deutschen heute mehr Zeit*

haben, über ihre Ängste nachzudenken, weil die materiellen Bedürfnisse weitgehend befriedigt sind.“ Und dann Gabriele, eine andere Interviewpartnerin: (19) *Die Deutschen von heute hält sie (Gabriele) für immer besser angezogen und dazu gehören mittlerweile auch die Männer.* Die beiden Stereotypen (18 und 19) gehören bei Quasthoff zur Kategorie 3 (zitierte Meinungen der ursprünglichen Sprecher, Interviewpartnerinnen). Aus Sicht der Sprecher geht es um direkte Autostereotypen, weil auch die Interviewpartnerinnen Deutsche sind. Aus Sicht der Rezipienten des Textes, der finnischen Schüler, geht es zunächst um projizierte Heterostereotypen, weil mindestens diese deutschen Interviewpartnerinnen von den Deutschen so denken. Die Stereotypen sind positiv.

5.8. Kurz und Gut (2003-2006)

In *Kurz und Gut*, *Texte 1-3* aus dem Jahr 2003, ist in der Lektion 1 („*Guten Tag, ich bin der Neue*“) Peter Oberer, ist die Hauptfigur. Er ist ein siebzehnjähriger österreichischer Schüler, der aus Österreich nach Deutschland umgezogen und deshalb in seiner Klasse neu ist. Er fährt Motorrad als Hobby. In der Lektion 2 („*Polypen in der Nase?*“) wollen einige Mitschüler Peter ein bisschen ärgern. Özan (Der Name lässt einen türkischen Hintergrund vermuten): „*Sag mal, Peter, hast du eigentlich Polypen in der Nase?*“ Peter: „*Polypen? Wieso? Was meinst du?*“ Özan: „*Na, weil du so komisch sprichst. So durch die Nase ... Aber (1) das macht ihr ja wohl alle in Österreich!*“ Peter: „*Ha, ha! Sehr witzig!*“ Hatte (Hartmut): „*Özan hat schon recht! (2) Er ist Türke, aber er spricht wenigstens richtig Deutsch!*“ Hier haben wir erstens (1) ein direktes Heterostereotyp, wenn Özan so denkt, dass die Österreicher durch die Nase sprechen. Hier ist es jedoch wahrscheinlicher, dass Özan, um Peter zu ärgern, dieses Heterostereotyp über die Österreicher in dieser Situation erfindet. Özan will mit dem erfundenen Heterostereotyp zunächst Peter provozieren. Dieses Stereotyp verkörpert eine abwertende Einstellung zum Österreichischen und dadurch zu den Menschen, die diese Variante des Deutschen sprechen. Als eine „herrschende Meinung“ würde dieses Stereotyp zur Gruppe 2 bei Quasthoff gehören.

Das zweite (2) Stereotyp ist ein implizit ausgedrücktes direktes Heterostereotyp und repräsentiert deshalb die Gruppe 4 bei Quasthoff; die Türken sprechen

normalerweise nicht richtig Deutsch, aber hier spricht auch Özan, ein Türke, richtig Deutsch, nur Peter nicht; Hatte beteiligt sich daran, Peter zu ärgern.

Wahrscheinlich verstehen die Zielgruppenleser des Textes, d.h. die finnischen deutschlernenden Schüler, den Kontext, und dadurch werden die Stereotypen schon von vornherein teilweise reflektiert, aber natürlich hat der Lehrer die Möglichkeit, die Rolle der stereotypische Ausdrücke im Text zu klären. Die Stereotypen sind negativ.

In *Kurz und Gut, Texte 4-6*, schreibt Mikko Kivento, 18 Jahre, Tampere (Unterschrift des Textes), in der Lektion 3 („Jung in Finnland“), offenbar in seinem schulischen Aufsatz: (3) *„In Finnland sind die Jugendlichen meistens offen nur für ihre Freunde. Mit anderen Menschen sprechen sie kaum. Die Eltern sind ähnlich.“* Und er fügt gleich hinzu: (4) *„Leider gibt es auch Vorurteile gegen Fremde.“* Hier (3) schildert Mikko, ein finnischer Schüler, Finnen, mit Hilfe direkter Autostereotypen. Es geht um einfache Prädikationen, d.h. die drei Sätze gehören in der Kategorisierung von Quasthoff zur ersten Gruppe.

Im Satz (4) *Leider gibt es...* signalisiert Mikko, dass er selbst nicht dieser Meinung ist und also keine Vorurteile gegen Fremde hat, oder er will jedenfalls die Vorurteile auf andere verlagern. Mikko sagt seine eigene Meinung, eine Meinung des Sprechers, wenn auch nur implizit. Deshalb repräsentiert dieses Stereotyp, meiner Meinung nach, nicht nur die erste, sondern teilweise auch die dritte Gruppe bei Quasthoff. Mikko beklagt, dass die Finnen Vorurteile gegen Fremde haben. Jedenfalls geht es um ein direktes Autostereotyp.

In den drei ersten Sätzen (3) werden die Autostereotypen nicht reflektiert, aber weil der Sprecher ein Stereotyp mit dem Wort „Leider“ beginnt (4), wird es mindestens teilweise reflektiert, weil der Sprecher das Autostereotyp „Es gibt Vorurteile gegen Fremde (in Finnland)“ negativ beurteilt.

Diese Lektion mit dem Aufsatz als Beispiel ermöglicht in der Klasse eine gute Diskussion und ein gründliches Reflektieren stereotypischer Beschreibungen von Menschen. Die Stereotypen sind negativ, obwohl sie die eigene Gruppe betreffen. Ein Finne erzählt über seine eigene Kultur.

In *Kurz und Gut*, *Übungen 4-6*, schildert Miriam, eine deutsche Austauschschülerin, in der Lektion 3 („Jung in Finnland“), den Alkoholkonsum der Finnen. (5) *Viele (Deutsche) denken, dass Finnen, vor allem finnische Jugendliche, übermäßig viel Alkohol trinken. Auch ich habe das oft gehört, am Anfang auch noch geglaubt.* (6) *Mittlerweile ist mir zwar aufgefallen, dass hier viel Alkohol getrunken wird, auch im Übermaß, gerade auf Partys, aber* (7) *wir in Deutschland trinken nicht unbedingt weniger.*

Das Stereotyp (5) gehört zur Gruppe 2 bei Quasthoff: In Deutschland gelten die finnischen Jugendlichen als Säufer. Dies ist eine beherrschende Vorstellung. Aus Sicht des Sprechers geht es um ein direktes Heterostereotyp, aber aus Sicht der Leser, in finnischen Schulen, repräsentiert die Aussage ein projiziertes Autostereotyp.

Das Stereotyp (6) hat die Bedeutung, dass der Sprecher mittlerweile dieselbe Meinung vertritt, d.h. das Stereotyp gehört zur Gruppe 3 bei Quasthoff. Auf Grund der Erfahrung des Sprechers trinkt man viel in Finnland. Aus Sicht des Sprechers handelt es sich um ein direktes Heterostereotyp, aber für die Leser, die finnischen Schüler, ist es ein projiziertes Autostereotyp. Also spätestens hier in Finnland bemerkt man, wieviel Alkohol hier eigentlich getrunken wird.

Das Stereotyp (7) kann zur Gruppe 1 (wenn die Aussage ein selbständiger Satz sein würde) oder 3 bei Quasthoff gehören, aber hier repräsentiert der Satz eine eigene Beurteilung des Sprechers, d.h. die Gruppe 3. Die Bedeutung der Aussage ist, dass Miriam denkt, dass auch die Deutschen ganz viel trinken. Aus Sicht des Sprechers ist dies also ein direktes Autostereotyp, aber aus Sicht der Leser, der Zielgruppe des Textes, ein projiziertes Heterostereotyp (die Deutschen denken so von sich selbst). Aus Sicht der finnischen Schüler ist es möglicherweise ein Trost, dass auch die Deutschen viel Alkohol trinken?

In dieser Übung erfolgt keine Reflexion über die Stereotypen, denn nach dem Lesen des Textes gibt es nur eine Übung zum Leseverstehen. Die Stereotypen (5)-(7) sind negativ.

In *Kurz und Gut*, *Texte 7-8*, heißt es in der Lektion 10 („Von der Hanse zum Handy – deutsch-finnischer Handel“), auf der Seite 63: (8) *Deutsche Ingenieure genießen in Finnland immer noch einen guten Ruf.* Der Erzähler des Textes ist offenbar ein Finne. Deshalb geht es um ein direktes Autostereotyp. Aus Sicht der Deutschen wäre

es ein projiziertes Autostereotyp. Bei Quasthoff geht es um eine allgemein vorherrschende Auffassung, d.h. die Gruppe 2. Der Text festigt ein Bild von Deutschland, und daneben auch Finnland, als Land des technologischen Erfolgs. Das Stereotyp (8) wird nicht reflektiert und ist positiv.

In *Kurz und Gut, Texte, Abi-Bonus*, findet sich in der Lektion E („Finnland für Deutsche“) am Anfang der Lektion, auf der Seite 96, folgender Satz: (9) *Dass Finnland ein technologisch fortgeschrittenes Land ist, braucht man in Deutschland niemandem mehr zu erzählen.* Dieses Stereotyp gehört bei Quasthoff zur Gruppe 2. Aus Sicht der Deutschen ist die Bedeutung des Stereotyps, dass alle in Deutschland wissen, dass Finnland ein technologisch fortschrittenes Land ist. Deshalb ist dies für die Deutschen ein direktes Autostereotyp, aber auch ein direktes Heterostereotyp, weil man so von den Finnen denkt. Hier spricht man ja über das Land statt der Bevölkerung, die technologisch fortgeschritten ist. Aus Sicht der Rezipienten des Textes geht es um ein projiziertes Autostereotyp (Die Deutschen denken schon ganz allgemein von uns, dass...). Es gibt keine Reflexion von Stereotypen, weder hier noch in Bezug auf die anderen Stereotypen der Lektion. Das Stereotyp ist positiv.

5.9. Genau (2005-2012)

In *Genau 3*, in der Lektion E6 („Finnland – das Land der vielen Seen und wenigen Worte“) berichtet Johannes Wenzel, 11 b, ein deutscher Austauschschüler über seinen Aufenthalt in Finnland (tatsächlich ist der Verfasser des fiktiven Textes ein Finne). *Das Wochenende war sagenhaft: mit Holzsauna [...] (1) mit den echten Finnen, die eher schweigsam aber trotzdem nett, lustig und einfallsreich sind, einfach unvergesslich. (2) Das mit der Schweigsamkeit stimmt übrigens eigentlich gar nicht.* Das heterostereotypische Bild von Finnen als schweigsamen Menschen (1) stimmt also, Johannes zufolge, gar nicht. Johannes hat eine stereotypische Auffassung (ein direktes Heterostereotyp) von den Finnen gehabt, aber jetzt hat er etwas anderes erlebt und seine Meinung geändert. Aus der Sicht der Leser geht es ursprünglich um ein direktes Autostereotyp („Wir sind schweigsam.“), aber auch um ein projiziertes Autostereotyp („Wir denken, dass die Deutschen so von uns denken.“). Hier (2) wird das Stereotyp jedenfalls aufgedeckt, entblößt, und dadurch reflektiert. Die stereotypische Auffassung über Finnen stimmt nicht, aufgrund der Erfahrungen des

Sprechers. In Bezug auf die Kategorisierung bei Quasthoff schreibt Johannes nur, dass die Schweigsamkeit der Finnen nicht stimmt, aber sein Ausdruck enthält keine explizit ausgedrückte eigene Meinung. Darum gehört auch (2) neben (1) zur Kategorie 1. Die Stereotypen sind positiv.

5.10. Weitere Beobachtungen über die gefundenen Stereotypen

Das Korpus besteht aus finnischen Deutschlehrbüchern, deshalb sind die in den Büchern vorkommenden Textsorten und Inhalte natürlich pädagogisch bestimmt. Es ist nicht anzunehmen, dass z. B. negative Vorurteile ein wesentlicher Bestandteil der Texte wären. Die erste Beobachtung ist, dass es alles in allem in den meisten Lehrbüchern nur ganz wenige nationale Stereotypen gibt. Die Stereotypen kommen dann in bestimmten Büchern häufiger vor. Dies betrifft einerseits die vor dem Zweiten Weltkrieg erschienenen Bücher, andererseits die seit den 1990er Jahren erschienenen Büchern. Für die Lehrbücher aus den 1950er, 1960er, 1970er und 1980er Jahren bestätigen die Ergebnisse dieser Untersuchung, was auch z.B. Minna Maijala (2006: 128) über die Stereotypen in Lehrbüchern konstatiert. Ihr zufolge wurden Fremdbilder, Stereotypen und Vorurteile während der ersten Jahrzehnte nach dem Zweiten Weltkrieg zunächst für „Störfaktoren“ gehalten, aber heute „sind sie zum Unterrichtsgegenstand geworden“.

Es sieht so aus, dass nationale Stereotypen in den 1990er Jahren recht plötzlich viel häufiger Eingang in die Lehrbücher finden, und zwar parallel mit dem interkulturellen Ansatz in der Fremdsprachendidaktik. Dies ist jedoch von den jeweiligen Lehrbuchserien abhängig; die Stereotypen kommen nicht in allen Deutschlehrbüchern vor. Das erhöhte Vorkommen der Stereotypen erscheint in Zusammenhang mit neuen Bedürfnissen in der Fremdsprachendidaktik. Wenn man plötzlich und namentlich von gewissen wissenschaftlich untersuchten kulturellen Verschiedenheiten und nicht zuletzt solchen zwischen Finnland und Deutschland sprechen will, gelingt dies ja gut mit nationalen Stereotypen, die als solche gar nicht (negative) Vorurteile sein müssen. Die klarsten Beispiele für diesen Gebrauch von Stereotypen sehen wir im Buch *Klasse! 6-7*, auf der Seite 15, im Text, der nach der Randbemerkung auf einem Aufsatz von Pertti Widén basiert.

In dieser Untersuchung wurden insgesamt 61 gefundene sprachliche nationale Stereotypen genauer betrachtet. Die Stereotypen werden in den späteren Deutschlehbüchern kaum verwendet, um negativen Vorurteilen Ausdruck zu geben, sondern sie sind speziell in neueren Lehrbüchern positiv gefärbt oder neutral, und sie dienen v.a. der Verallgemeinerung. Zwar gilt das oben genannte Beispiel des Durch-die-Nase-Sprechens als eine negative stereotypische Auffassung, aber es geht hier ganz klar um die Jugendsprache und ein absichtliches Ärgern. Es gibt jedoch Unterschiede zwischen verschiedenen Zeiträumen sowohl im Sprachgebrauch überhaupt als auch betreffend nationale Stereotypen.

5.10.1. Zu den Stereotypen vor dem Zweiten Weltkrieg

In den vor dem Zweiten Weltkrieg erschienenen Büchern gibt es Texte, in denen mit einer gewissen Direktheit und ganz ohne sog. politische Korrektheit auch „Fehler“ gewisser Völker analysiert werden. Der Patriotismus der Griechen wird als übertrieben negativ gekennzeichnet (6.1.(7-8)). Die Samoaner werden auf Deutsch eher als Naturvolk beschrieben (6.2.(2)), aber nach dem finnischen Text sind sie faul, schon faul geboren (6.2.(4)). Der Franzose hat viele Fehler (6.2.(7)). Die Karthager wiederum, wie Phönizier und Semiten überhaupt, „waren nicht hervorragend für den Krieg begabt“ (6.2.(8)). Auch die Deutschen werden Gegenstand der negativen Stereotypen; man beschuldigt sie „im Auslande der Unmässigkeit im Essen und Trinken, besonders bei festlichen Gelegenheiten“. Im letzteren Falle bleibt es meiner Meinung nach unklar, ob das Stereotyp aus Sicht der Finnen negativ ist, und besonders weil sich die Deutschen dem Text zufolge nicht unbedingt so verhalten, sondern dieses Verhaltens nur beschuldigt werden.

Diese älteren Bücher enthalten viele und vielseitige Texte auch zur Landeskunde, aber ganz offenbar wird eine allgemeine Beschreibung von Menschen, z.B. den Deutschen, mit Ausnahme der gerade erwähnten Beispiele, zunächst bewusst vermieden. Dies war eigentlich für mich überraschend, weil ich ursprünglich die Epoche zwischen den Weltkriegen für eine Epoche gehalten hatte, die vom Nationalismus geprägt war. Nationale Stereotypen lassen sich jedoch in einigen Büchern finden. Die Lehrbücher dieser Zeit entsprechen dem damaligen Zeitgeist eher dadurch, dass sie die Geschichte und deren Bedeutung betonen. Ein gutes

Beispiel ist das erste Stereotyp dieser Untersuchung. Viele von den Eigenschaften der Deutschen sind schon jene der alten Germanen, wie sie Caesar und Tacitus beschrieben haben. Im Buch *Deutschland und die Deutschen* (1926-1938) finden wir auf der Seite 7 ein Stereotyp, wo die alten Germanen und die Deutschen explizit im Zusammenhang dargestellt sind.

Die analysierten 18 Stereotypen aus den Jahren vor dem Zweiten Weltkrieg sind alle, die in den drei Büchern gefunden wurden (16 in den zwei Büchern von Arve). Eine interessante Beobachtung ist, dass die Stereotypen in diesen Lehrbüchern (aus Sicht der Finnen) sämtlich Heterostereotypen sind, und fast alle außerdem direkte Heterostereotypen. Nur das, was der Sprecher von den Griechen vermutet (5.1. (8)), was sie von sich selbst denken, ist als projiziertes Heterostereotyp geäußert worden. Die Stereotypen sind Heterostereotypen, weil die Themen der Texte kaum Finnland tangieren.

Ein anderes Merkmal dieser früheren Stereotypen ist, dass keines der vorgefundenen implizit ist; sie sind alle explizit und repräsentieren also die Kategorien 1-3 bei Quasthoff, aber nur 2 Stereotypen repräsentieren die Kategorie 3, d. h. explizit geäußerte Meinungen des Sprechers. Diese früheren Stereotypen sind also entweder einfache Prädikationen wie 5.1. (1), „*Der Deutsche ist von Natur offenherzig...*“ oder repräsentieren eine allgemeine Auffassung wie 5.2. (6), „*Die Karthager waren wie alle Phönizier und Semiten überhaupt nicht hervorragend für den Krieg begabt...*“. Die früheren Stereotypen spiegeln eine typische Geschichtsschreibung wider und treten ganz ohne direkte textuelle Reflexion auf.

Speziell Lehrbücher, die vor dem zweiten Weltkrieg, aber auch gleich danach, erschienen sind, enthalten reichlich Auszüge aus der älteren deutschen Literatur und andere Texte, die nicht nur inhaltlich historische Themen behandeln, sondern auch aus der Vergangenheit stammen und meistens Deutschland, Finnland, aber auch andere Länder behandeln. Oft geht es um Zitate von berühmten deutschen Denkern usw. Die Bücher bestehen aus deutschen Texten für das Übersetzen ins Finnische und umgekehrt. Die Tatsache, dass Deutsch damals die erste Fremdsprache im finnischen Schulsystem war, ist an den Texten sichtbar; sie sind meistens ziemlich anspruchsvoll und offenbar für Erwachsene konzipiert, obwohl die Lerner Schüler der Oberstufe waren.

Von diesen 18 Stereotypen sind 10 über die Deutschen (einschl. ein Stereotyp über die alten Germanen), und diese sind alle positiv. Von den drei Stereotypen über die Franzosen sind zwei positiv und eines negativ. Die beiden Stereotypen über die Griechen dagegen sind negativ. Auch die beiden Stereotypen über die Samoaner sind im Ganzen negativ, wie auch das Stereotyp über die Karthager, Phönizier und „alle Semiten überhaupt“.

5.10.2. Zu den Stereotypen aus den 1960er Jahren

Auch diese Periode wird in dieser Untersuchung durch drei Lehrbücher repräsentiert. Auch hier sind die oben analysierten 15 Stereotypen alle, die in den drei Büchern gefunden wurden. Die Themen der Texte erweitern sich so, dass auch Finnland und das Leben hier zur Sprache gebracht werden. Diese auch Finnland tangierenden Textkapitel sind nur einige unter vielen, aber von den vorgefundenen nationalen Stereotypen kann ungefähr die Hälfte als direkte Autostereotypen eingeordnet werden. Dies kann darauf hindeuten, dass stereotypische Auffassungen speziell von sich selbst oder der eigenen Gruppe damals wichtig waren: es wurde vielleicht aktueller als zuvor, eine eigene Identität zu beschreiben und zu betonen. Diese gesellschaftlichen Hintergründe bleiben aber außerhalb dieser Untersuchung. Die Heterostereotypen sind direkte Heterostereotypen.

Die Kategorisierung bei Quasthoff betreffend, repräsentieren zwei Drittel von diesen Stereotypen die Kategorie 1 und ein Drittel die Kategorie 2. Eigene explizite Meinungsäußerungen, d. h. Stereotypen der Kategorie 3, gibt es nicht, und nur ein gefundenes Stereotyp ist implizit, d. h. repräsentiert die Kategorie 4: (5.6. (9)) *„Trotzdem herrscht ein vollkommener sprachlicher Friede in diesem glücklichen Land.“*. Hier geht es explizit um die Schweiz und implizit um die Schweizer, die angeblich gar nicht um die Sprachen streiten. Die Stereotypen werden nicht reflektiert.

Diese 15 Stereotypen sind alle positiv. Drei von ihnen sind über die Finnen, zwei über die Schweizer, und außerdem je ein Stereotyp über die Engländer, Franzosen, Amerikaner und Italianer.

5.10.3. Zu den Stereotypen seit den 1990er Jahren (1989-2009)

In dieser Periode enthalten die untersuchten Deutschlehrbücher bedeutend mehr und vielseitigere Stereotypen als die früheren. Die Texte sind sehr vielseitig mit gegenwartsbezogenen Themen und enthalten fiktive kommunikative Elemente, oft Diskussionen zwischen Lehrbuchfiguren. Deutsche Austauschschüler berichten über ihre Erfahrungen in Finnland z.B. in Briefen an ihre Eltern. Verschiede Länder werden miteinander verglichen, oder der Ruf der finnischen Ingenieure in Deutschland wird betrachtet. Schon das Layout mit vielen farbigen Bildern ist ganz anders als in früheren Büchern. Man sieht, dass auch der pädagogische Schwerpunkt anderswo als auf Grammatik oder Übersetzen liegt. Die kommunikativen und interkulturellen Ansätze sind stark zugegen.

Die Lehbuchserie *Klasse!* (5.7.) betreffend, habe ich 19 vorgefundene Stereotypen näher analysiert. Ein Kapitel, das die kulturellen Verschiedenheiten zwischen Finnland und Deutschland thematisiert, enthält noch einige Stereotypen außer den für die genaueren Betrachtung gewählten. Die Buchserie *Kurz und Gut* (5.8.) dagegen enthält mehr Stereotypen, als in dieser Arbeit als Beispiel verwendet werden; allein *Kurz und Gut 4-6 Texte*, 2004, enthält 19 nationale Stereotypen, und in der ganzen Buchserie (Textbücher) fanden sich 30. In der Lehrbuchserie *Genau* (5.9.) gibt es weniger, insgesamt 14 nationale Stereotypen.

Die vorgefundenen Stereotypen in den Lehrwerken dieser Epoche sind sowohl Auto- also auch Heterostereotypen, und auch projizierte Auto- und Heterostereotypen kommen vor. Mit der wachsenden Vielseitigkeit der Texte wird es auch teilweise schwieriger zu bestimmen, um was für ein Stereotyp und speziell um wessen Sicht es jeweils geht. Ich habe die Sicht der Finnen betont, auch wenn im Text die Deutschen in Deutschland von sich selbst oder voneinander sprechen, weil es um finnische Deutschlehrbücher geht und die Rezipienten der Texte finnische Schüler in Finnland sind.

Die Stereotypen dieser Periode verteilen sich auf allen vier Kategorien nach Quasthoff, aber die meisten repräsentieren die Kategorien 2 und 3. Jetzt ist also ein Stereotyp, viel öfter als früher, eine explizite Äußerung einer eigenen Meinung: Lehrbuchfiguren äußern eigene Meinungen.

Ein sehr interessantes Stereotyp ist das erste im Buch *Kurz und Gut*, Texte 1-3, auf der Seite 18 vorgefundene (6.8.(1)). Hier konzipiert der Sprecher, ein Schüler in Deutschland, ein nationales Stereotyp der Österreicher, und ganz deutlich nur mit dem Zweck der Provokation eines neuen Schülers. Eine ganz andere Frage ist, ob die Deutsch lernenden finnischen Schüler dies alles verstehen, oder vielleicht im Gegenteil zu glauben anfangen, dass man tatsächlich in Österreich durch die Nase spricht.

Ab dem Ende der 1950er Jahre wurde Deutsch vor allem und in zunehmendem Maße als zweite oder dritte Fremdsprache gelernt. Die Lehrbücher wurden grundsätzlich für jüngere Menschen konzipiert. Die Texte sind vielseitiger und befassen sich mit aktuellen Themen, des Öfteren sind sie auch fiktiv und betonen kommunikative Aspekte. Einige Lektionen nähern sich der Jugendsprache an. Diese neue Welt der schon ziemlich modernen Deutschlehrbücher wird auch mittels einer wachsenden Verschiedenartigkeit der nationalen Stereotypen reflektiert.

Von den untersuchten 29 Stereotypen aus dieser Periode sind 15 über die Deutschen, und von diesen sind 9 positiv und 6 negativ. Stereotypen über die Finnen gibt es 7. Von diesen sind 4 negativ. Kulturelle Verschiedenheiten zwischen Finnland und Deutschland werden mit 5 Stereotypen veranschaulicht. Über die Österreicher gibt es ein negatives Stereotyp, und das gleiche gilt für die Türken. Hier muss ich darauf aufmerksam machen, dass nicht alle in den Buchserien „Kurz und Gut“ und „Genau“ gefundenen Stereotypen für diese genauere und qualitative Untersuchung ausgewählt wurden. Jedoch will ich konstatieren, dass schon diese Beispiele von Stereotypen aus diesen neueren Büchern zeigen, wie vielfältiger die Stereotypen, wie auch die Lehrbuchtexte überhaupt, im Vergleich zu den älteren, geworden sind.

6 Zusammenfassung

Die Entwicklung der nationalen Stereotypen in finnischen Deutschlehrbüchern spiegelt die Entwicklung der Lehrbuchtexte wider. In den alten Büchern sind die Stereotypen, wie auch viele Texte und Themen, neben Auszügen aus der älteren deutschen Literatur, im doppelten Wortsinn, von historischem Charakter: Es handelt sich oft um alte Texte und sie haben geschichtliche Ereignisse, Periode oder Völker

zum Gegenstand. Aber anders als man vielleicht erwartet hätte, ist es nicht leicht, in den älteren Deutschlehrbuchtexten (nationale) Stereotypen zu finden. Zwar werden viele Aspekte z.B. im Bezug auf Deutschland betrachtet: die Geschichte, Beschreibungen von Städten und Gebieten, natürliche Bedingungen usw.; aber man kann leicht die Auffassung erhalten, dass Beschreibungen von Menschen zunächst vermieden werden. Alles andere scheint relevanter zu sein. Die Texte sind nicht für das Kommunikationstraining geeignet, beinahe als ob es nicht angenommen würde, dass die Schüler jemals wirkliche persönliche Kontakte mit den Deutschen hätten.

Inden während der Jahrzehnte nach dem Zweiten Weltkrieg erschienenen Deutschlehrbüchern gibt es sehr wenige oder in vielen Büchern eben gar keine nationalen Stereotypen. Die für diese Untersuchung aus diesem Teilabschnitt ausgewählten Lehrbücher stammen aus den 1960er Jahren. Das Fehlen von Stereotypen kann mitm „Zeitgeist der Nachkriegszeit“ zusammenhängen, und dies wäre allzu gut verständlich.

Jedenfalls scheinen die nationalen Stereotypen erst seit Ende der 1980er Jahre in größerer Zahl Eingang in die Lehrbücher zu finden. Dies scheint parallel zu der Verbreitung interkultureller Ansätze im Fremdsprachenunterricht stattzufinden. Außerdem werden die Lehrbuchtexte, wie auch andere Lehrmaterialien, bedeutend vielseitiger und betonen z.B. die Kommunikation und den Sprachgebrauch. Die Stereotypen repräsentieren nicht mehr nur negative Vorurteile, sondern können breiter verwendet werden. Sehr wichtig und wesentlich ist dabei, dass die Sterotypen und stereotypischen Ausdrücke möglichst oft z.B. in der Schule, als Teil des Unterrichts, reflektiert werden sollen.

Für diese Untersuchung habe ich vergleichsweise auch einige noch neuere Büchen durchgesucht. Dabei gewann ich den Eindruck, dass die allerneuesten Bücher nicht mehr so viel nationale Stereotypen wie die Bücher aus den 1990er und 2000er Jahren enthalten. Es ist interessant, darüber nachzudenken, ob es heute erneut Gründe dafür gibt, Stereotypen zu vermeiden. Solche Gründe könnten im Ersten nationalistischer und populistischer Parteien in vielen Ländern Europas bestehen.

Die analysierten Lehrbücher enthalten Stereotypen meistens in Lektionen, die in Verbindung mit der Landeskunde stehen und Leben in Deutschland bzw. in Finnland zum Gegenstand haben. Viele Texte von Lektionen sind so geschrieben, das z.B. ein

deutscher Austauschschüler Abenteuer in Finnland erlebt oder ein Finne in Deutschland. Daher wird die Perspektive wichtig: z.B. Briefe der deutschen Schüler an die Eltern in Deutschland, aber Briefe, in denen die Schüler das Leben in Finnland beobachten, sind kaum authentisch, sondern in aller Regel von den Autoren der Lehrbücher verfasst. Die Stereotypen in ihnen können auf verschiedenen Ebenen betrachtet werden.

Wenn ein deutscher Schüler in Finnland etwas Stereotypisches über die Finnen ausdrückt, kann es aus seiner Sicht im Prinzip als ein Heterostereotyp gelten, aber weil diese Schulbücher vor allem für finnische Lernende in Finnland konzipiert sind, ist zu beachten, dass eben diese Heterostereotypen des Sprechers im Grunde dem Selbstbild der Finnen entsprechen. Für die Rezipienten oder Adressaten des Textes geht es darum, dass die Finnen denken, dass die Deutschen von den Finnen in dieser Weise denken. Das, was die Deutschen dann in diesen Lehrbüchern von den Finnen äußern, ist eigentlich, was wir von uns selbst denken. Unsere direkten Autostereotypen werden also projizierte Autostereotypen, deren sprachliche Realisierungen beim Sprechen der Lehrbuchfiguren nur oberflächlich direkte Heterostereotypen der Deutschen für uns sind. Dieser Aspekt kann für die Bestimmung von Stereotypen eine Herausforderung darstellen. Es ist nicht immer klar, ob der Sprecher ein Finne oder ein Deutscher ist.

Auch bei einer Analyse der sprachlichen Realisierungen der Stereotypen (Arten von Stereotypen bei Quasthoff) können Schwierigkeiten entstehen, weil Satzstrukturen manchmal kompliziert sind und die Theorie und Kategorien von Quasthoff nicht direkt Stellung zur Wirkung gewisser Ausdrücken in Sätzen nehmen.

Zusätzlich ist bei der Analyse der Lehrbücher der Grad der Reflexion von Stereotypen ein interessanter Aspekt gewesen. Das Fach Deutsch als Fremdsprache ist eines der vielen Fächer in der Schule, bei denen die Gesamtbildung der Lernenden ein wichtiges und fachüberschreitendes Ziel ist. Mit Stereotypen könnte man viel mehr und vielseitiger spielen, aber unbedingt bewusst und gleichzeitig reflektierend. Stereotypen in Texten sind sprachliche Realisierungen der positiven oder negativen Vorurteile, die entweder gestärkt oder bekämpft werden können. Sinnvoll und nützlich ist es meiner Meinung nach nicht Stereotypen vermeiden zu wollen, sondern sie vielmehr aktiv und kritisch zu betrachten, als Teil der Gesamtbildung der

Menschen. Stereotypen sind nicht nur sprachliche Realisierungen von Vorurteilen, sondern auch ein Teil der Schemata, die bei uns kognitive Prozesse, wie Erfahren, Denken und Erinnern, steuern. Es geht um eine wesentliche, wichtige Angelegenheit für uns alle.

Literaturverzeichnis

Korpus

Arve, F.E. (1929): Saksankielen harjoituksia lukioasteelle sekä ylioppilastehtävät vv. 1921-1928. Porvoo. WSOY.

Arve, F.E. (1938): Saksankielen kirjallisia harjoituksia lukioasteelle. Porvoo. WSOY.

Helenius, Harry A. & Korogerus, Gunvor & Puttonen, Vilho (1965): Sprechen wir Deutsch 1. Helsinki. Söderström & C:o.

Honkavaara, Mariana & Kiiski, Ritva & Raatikainen, Soili & Schröder, Caren & Steenbeck, Anne Genau 1(2005): Genau 2, Genau 3 (2006), Genau 4 (2007), Genau 5 (2007), Genau 6 (2007). Helsinki. WSOY. Matsche, Alexandra, & Räsänen Tuula & Steenbeck, Anne (2012): Genau 7-8. Helsinki. Sanoma Pro.

Ilmo, Ulla & Martikainen, Ulla & Mustonen, Raili & Schatz, Roman & Bernick, Axel & Kleemola, Marjut & Nevalainen, Elvi: Klasse! Textbuch C 1-3 (1.-2. Aufl., 1989, C 4-5 (1.-2. Aufl. der erneuerten Ausgabe, 1993), C 6-7 (1.-2. Aufl., 1992). Helsinki. Otava.

Kaski, Kalevi & Mäkinen, Erki K. (1966): Deutsch für die Oberstufe. Keuruu. Otava

Kelkka, Perttu & Pihkala-Posti, Laura & Schatz, Roman & Tiisala-Heiskala, Eija (2004): Kurz und Gut. Texte 1-2 (2003), Übungen 1-2 (2003), Texte Übungen (2003) Texte 4-6 (2004), Übungen 4-6. (2005). Keuruu. Otava.

Lahti, Ilmari (1964): 50 aihepiiriä. Kertausta ja uutta saksan lukijoille. Jyväskylä. Gummerus.

Rosenthal, Axel (1924): Deutschland und die Deutschen. Ein Lesebuch zur Einführung in die Kenntnis Deutschlands und seines geistigen Lebens II. 4. Auflage. Porvoo. WSOY.

Wissenschaftliche Literatur

Althaus, Hans-Joachim (2001): Fremdbilder und Fremdwahrnehmung. In: Helbig, Gerhard/Götze, Lutz/Henrici, Gert/Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.): Deutsch als

Fremdsprache. Ein internationales Handbuch. 2. Halbband. Berlin, New York: de Gruyter, 1168-1178.

Anderson, Benedict (1991): *Imagined Communities*. London, New York: Verso.

Arras, Ulrike (1998): Das Problem der Stereotype und Vorurteile – mit besonderer Berücksichtigung des Fremdsprachenunterrichts. In: *Pandaemonium Germanicum* 2, 257-288.

Bartlett, Frederic C. (1954): *Remembering. A Study in Experimental and Social Psychology*. First edition 1932, reprinted 1950, 1954. Cambridge: University Press.

Dąbrowska, Jarochna (1999): *Stereotype und ihr sprachlicher Ausdruck im Polenbild der deutschen Presse*. Tübingen: Narr.

Dovidio, John F., Glick, Peter, Rudman, Laurie A. (Hrsg.) (2005): *On the Nature of Prejudice. Fifty Years after Allport*. Oxford: Blackwell Publishing.

Dürbeck, Gabriele (2007): *Stereotype Paradiese. Ozeanismus in der deutschen Südseeliteratur 1815-1914*. Berlin: De Gruyter.

Fritzsche, K. Peter (1989): Kommen wir nicht ohne Vorteile aus? In: *Internationale Schulbuchforschung*. Heft 4, 377-386.

Gebhardt, Heidemarie (1980): Vorurteil – Stereotyp – Cliché. Versuch einer Begriffsbestimmung aus linguistischer Sicht. In: *Linguistische Berichte* 70, 51-62.

Goldstein, E. Bruce (2005): *Cognitive Psychology: Connecting Mind, Research, and Everyday Experience*. Belmont, Calif: Wadsworth/Thomson Learning.

Hahn, Hans Henning und Eva (2002): *Nationale Stereotypen. Plädoyer für eine historische Stereotypenforschung*. In: Hahn, Hans-Henning und Scholz, Stephan (Hrsg.): *Stereotyp, Identität und Geschichte. Die Funktion von Stereotypen in gesellschaftlichen Diskursen*. Frankfurt am Main: Lang.

Hamilton, David L. (1979): *A Cognitive-Attributional Analysis of Stereotyping*. In: Berkowitz, Leonard (Hrsg.): *Advances in Experimental Social Psychology*. London: Academic Press. 12, 53-81.

Hallsteinsdóttir, Erla/Gorbahn, Katja/Geyer, Klaus/Kilian, Jörg (Hrsg.) (2016): *Perspektiven der Stereotypenforschung*. Frankfurt am Main: Lang.

Hastorf, A.H., Schneider, D., Polefka, J. (1970): *Person Perception*. Reading/Mass.: Addison-Wesley.

Heringer, Hans Jürgen (2007): *Interkulturelle Kommunikation. Grundlagen und Konzepte*. 2. Aufl. Tübingen: Francke.

Jonas, Klaus und Schmid Mast, Marianne (2007): *Stereotyp und Vorurteil*. In: Straub, Jürgen, Weidemann, Arne und Weidemann, Doris (Hrsgs.): *Handbuch interkulturelle Kommunikation und Kompetenz*. Stuttgart-Weimar: Metzler. 69-76.

- Lehtonen, Jaakko (2005): Stereotypes and collective identification. In: Diana Petkova und Jaakko Lehtinen (Ed.): Cultural Identity in an Intercultural Context. Jyväskylä: University of Jyväskylä. Kampus Kirja. 61-85.
- Lippmann, Walter (1922): Public opinion. New York: Free Press.
- Miller, Rudolf und Babioch, Alexandra (2007): Sozialpsychologische Ansätze. In: Straub, Jürgen, Weidemann, Arne und Weidemann, Doris (Hrsg.): Handbuch interkulturelle Kommunikation und Kompetenz. Stuttgart-Weimar: Metzler. 215-225.
- Neisser, Ulric (1976): Cognition and Reality. Principles and Implications of Cognitive Psychology. San Francisco: Freeman and company.
- Peabody, Dean (1985): National Characteristics. Cambridge: University Press.
- Petkova, Diana (2009): Images of the North from a Distance. In: Jakobsson, S. (Hrsg.): Images of the North. Histories – Identities – Ideas. Amsterdam: Rodopi. 159-171.
- Piaget, Jean und Inhelder, Bärbel (1977): Lapsen psykologia. Jyväskylä: Gummerus.
- Pleitner, Berit (2001): Die ‚vernünftige‘ Nation. Zur Funktion von Stereotypen über Polen und Franzosen im deutschen nationalen Diskurs 1850 bis 1871. Frankfurt am Main: Lang
- Putnam, Hilary (1975): The Meaning of ‘Meaning’. In: Mind, Language and Reality. Philosophical papers, Volume 2. Cambridge: University Press. 215-271.
- Quasthoff, Uta (1973): Soziales Vorurteil und Kommunikation – Eine sprachwissenschaftliche Analyse des Stereotyps. Frankfurt am Main: Athenäum Verlag.
- Quasthoff, Uta (1978): The Uses of Stereotypes in Everyday Argument. In: Journal of Pragmatics 2, 1-48.
- Quasthoff, Uta (1988): Ethnozentrische Verarbeitung von Interpretationen. Zur Ambivalenz der Funktionen von Stereotypen in der interkulturellen Kommunikation. In: Wie verstehen wir Fremdes. Werkstattgespräche. München: Goethe Institut.
- Quasthoff, Uta (1989): Ethnozentrische Verarbeitung von Informationen: Zur Ambivalenz der Funktionen von Stereotypen in der interkulturellen Kommunikation. In: Aspekte zur Klärung von Verstehensprozessen: Dokumentation eines Werkstattgespräches des Goethe-Instituts München vom 24.-26. November 1988 / herausgegeben von Petra Matusche. München: Goethe-Institut. 37-62.
- Quasthoff, Uta (1998): Stereotype in Alltagsargumentationen: Ein Beitrag zur Dynamisierung der Stereotypenforschung. In: Heinemann, Margot (Hrsg.): Sprachliche und soziale Stereotype, Frankfurt am Main: Lang. 47-72.
- Rösler, Dietmar (2012): Deutsch als Fremdsprache. Eine Einführung. Stuttgart: Metzler.

Schaff, Adam (1980): Stereotypen und das menschliche Handeln. Wien: Europaverlag.

Schneider, David J. (1973): Implicit Personality Theory; A Review. In: Psychological Bulletin 79/5, 294-309.

Schneider, David J. (2004): The Psychology of Stereotyping. New York: Guilford Press.

Totten, Christine M. (1964): Deutschland Soll und Haben. Amerikas Deutschlandbild. München: Rütten & Loening.

Tynjälä, Päivi (2000): Oppiminen tiedon rakentamisena. Konstruktivistisen oppimiskäsityksen perusteita. Tampere: Tammer-Paino.

Wason, Peter C. (1960): On the failure to eliminate hypotheses in a conceptual task. In: Quarterly Journal of Experimental Psychology 12:3, 129-140.

Wason, Peter C. (1968): Reasoning about a rule. In: Quarterly Journal of Experimental Psychology 20:3, 273-281.

Wenzel, Angelika (1978): Stereotype in gesprochener Sprache. Form, Vorkommen und Funktion in Dialogen. Heutiges Deutsch. Reihe I: Linguistische Grundlagen. München: Max Hueber Verlag.

Zawadzka, Elzbieta (1997): Stereotype und Vorurteile im Fremdsprachenunterricht – sollte man sie bekämpfen, akzeptieren oder relativieren? In: Glottodidactica XXV. 121-133.

Internet:

Bundeszentrale für politische Bildung: <http://www.bpb.de/lernen/grafstat/fussball-und-nationalbewusstsein/130843/m-01-06-vorurteile-und-stereotypen> (abgerufen am 11.5.2018)

Ehlers, Otto E. (1895): Samoa. Die Perle der Südsee. Berlin: Verlag von Hermann Paetel: http://books2ebooks.eu/media/ebooks/UBI07A001350_chapter1.pdf (abgerufen 28.4.2018)

EurEd (Forschungsprojekt): <http://projects.au.dk/research-network-exploring-interconnectedness-eured/> (abgerufen 11.5.2018)

Linguistik Online <https://bop.unibe.ch/index.php/linguistik-online/> (abgerufen am 11.5.2018)

Friesenhahn, Günter (1997): Stereotypen und Vorurteile, zitiert nach Friesenhahn, G.J.: Stereotipi, Meccanismi di Difesa e Interventi Educativi. In: Negrini, Angelo (a cura): Migrazioni in Europa e Formazione Interculturale, Bologna 1997, S. 45-55. <https://www.dija.de/fileadmin/medien/downloads/Dokumente/Guenter2IKL.pdf> (abgerufen am 11.5.2018)

Reisigl, Martin 2008: Stereotyp. Archiv für Begriffsgeschichte vol. 50 pp 231-253 (1 January 2008)

http://www.digizeitschriften.de/dms/img/?PID=PPN514293268_0050|LOG_0019
(abgerufen am 11.5.2018)

SMiK Stereotypenprojekt <http://www.stereotypenprojekt.eu/> /
http://ec.europa.eu/regional_policy/de/projects/germany/smik-tackling-national-stereotypes (abgerufen am 11.5.2018)

SMiK-Unterrichtsmaterialien <https://www.stereotypenprojekt.eu/projektresultate-r-1/smik-unterrichtsmaterialien-zu-stereotypen-smik-undervisningsmaterialer-om-stereotyper/> (abgerufen am 11.5.2018)